

澳門平台 PLATAFORMA



PUB 廣告

甚麼一回事 CONTA-ME COMO FOI



增刊 SUPLEMENTO



天安門事件30年。澳門曾經高度支持北京學生運動，時任澳督文禮治批評武力鎮壓。由始至終，北京對「八九六四」的應對手法以悲劇收場。
Passaram 30 anos desde o movimento estudantil em Tiananmen. Macau apoiou em peso os estudantes. O então Governador, Carlos Melancia, também criticou o uso da força. Cá dentro e lá fora, Pequim saía mal na fotografia pela resposta ao 4 de junho de 1989.

DOSSIER 4-13

巴西 BRASIL

在中國「擻起袖子加油幹」
“De mangas arregaçadas” na China

19-20

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

沿軌道前進
Não sai do impasse

16-17



PUB 廣告

兩次緊急狀態的深思 O SIGNIFICADO DOS DOIS ESTADOS DE EMERGÊNCIA



陳思賢 DAVID CHAN *

特朗普上臺後，以其總統權力於不足五個月內兩次宣佈全國進入緊急狀態，事實上，對美國這樣的全球最強大國家來說，如果說這兩件事本身能夠對美國國家安全構成「嚴重威脅」恐怕稍為有點正常頭腦的人都不會相信，但是特朗普卻動用國家力量去做，背後反映出的問題顯然值得深思、深究。

Depois de iniciar o seu mandato, Trump usou os poderes presidenciais para declarar dois estados de emergência no espaço de cinco meses. Na verdade, para a nação mais poderosa do mundo, os EUA, é muito difícil de acreditar que duas situações como estas pudessem ser vistas como uma “ameaça severa” à segurança nacional do país. Porém Trump está a usar o poder que o Estado americano possui para declarar isso mesmo, e é por isso importante analisar os verdadeiros problemas e significados destas decisões. Por detrás da urgência na construção de um muro, está a tendência do país em ser fechado e conservador, mostrando também que está a perder a confiança como “farol do mundo”. Depois de os EUA terem assumido o papel de “maior potência mundial”, ganharam um sentimento de confiança e ego exuberantes. Desde então que se têm esforçado para passar a imagem de um país aberto e inclusivo, e popularizado o tão sedutor “sonho americano” que atrai milhares de imigrantes ao país. Os EUA também têm combatido o liberalismo e promovido a globalização de capital e fluxo livre de mão de obra. Com estas

以緊急狀態的名義修牆的背後是美國社會趨向封閉保守的表現，也說明美國正在失去「燈塔國」的自信，美國取得「老大」地位以後，曾經有著致命的自負和自信，因此，美國多年來一直致力打造開放包容的國家形象，編織出誘人的「美國夢」，從全球大量吸引移民湧入，美國還打起自由主義，推動全球化資本與勞動力的流動，美國

características o país pretendia construir uma ordem internacional onde o capital controlasse a economia, movida através dos maiores cérebros internacionais. No entanto, quando este capital se tornou numa ferramenta para apenas um número reduzido de indivíduos em Wall Street se aproveitar da restante população, e quando o país perdeu a força na área de produção e o número de empregos sofreu um declínio, novos problemas começaram a surgir. Foram aparecendo cada vez mais “red-necks” americanos que culpam os imigrantes como a razão que levou ao desemprego, e criou-se um clima cada vez mais hostil no país. Esta entrada de um grande número de imigrantes também fez com que surgissem outros problemas em termos de integração social e cultural, e os EUA não foram capazes de digerir completamente toda esta diversidade. O atual conflito entre vários grupos nos EUA é obvio, e este antagonismo étnico tem-se tornado num dos principais problemas sociais do país, sendo as teorias de “supremacia branca” americana o principal reflexo. Por esta mesma razão, culpabilizar qualquer grupo étnico pelos problemas de administra-

的想法是構建一個金融資本控制全球經濟命脈，收割全球高端人才為其賣命的「國際獵食秩序」然而，隨著金融資本異化，為華爾街少數人盤剝多數人的工具，製造業大量流失，帶來的就業減少，新問題開始出現，美國出現了大量的「紅脖子」於是美國人便認為是移民的湧入搶了自己的飯碗，對移民的敵視態度上升，同時，大量移民的湧入也帶來了文化與社會融合的問題，美國的「鐵胃」消化不了移民帶來的多元文化，文明的衝突在美國內部表現得十分明顯，族群對立與隔閡成為嚴重的社會問題，而美國主流文化中的「白人優越論」則加劇了這一趨勢。正因如此，把美國自身出現的社會治理問題歸罪於特定族群成為美國政治精英們「卸膊」的技倆，也正是在這種背景下，特朗普推出了「限移令」修建美墨隔離牆等措施，本質上不是國家安全威脅，而是美國社會走向自我封閉與保守的問題。第二、以國家安全的名義打壓和限制別國企業則表明美國已經開始恐懼公平的競爭，這自然是美國的發展問題的表現，二戰後，美國自詡是創新之國，也曾大力推動美國企業走出去，利用美國企業的競爭

ção social americana tem sido a escolha da elite política nacional. Foi também no mesmo contexto que Trump introduziu várias restrições à imigração, como a construção do muro na fronteira com o México. Não se trata de uma ameaça à segurança nacional, mas sim de um problema da sociedade americana e da tendência conservadora. Em segundo lugar, restringir empresas estrangeiras em nome da segurança nacional do país sugere que os EUA estão a começar a temer o sistema de competição justa. Esta situação é mais uma vez um dos sintomas dos problemas do desenvolvimento americano. Depois do fim da Segunda Guerra Mundial, os EUA, autointitulando-se de nação de inovadores, incentivaram empresas americanas a entrarem no mercado global e utilizarem as vantagens competitivas. Porém, o progresso tecnológico e o desenvolvimento do resto do mundo têm diminuído largamente a vantagem competitiva destas empresas americanas, especialmente na área da alta tecnologia. Após esta evolução, os EUA começaram a culpar estas forças emergentes pelo desaparecimento gradual da vantagem competitiva, criticando e acusando estes outros

優勢獲取全球超額利潤，然而，科技的進步與世界其他國家的發展壯大，逐步縮小了美國企業壟斷性的競爭優勢，特別是在高科技產業這一塊「彎道超車」的效應十分明顯，在這種情況下，美國開始把自身技術競爭優勢的逐步減少歸罪於他們，動輒污蔑別國竊取它的技術，以所謂國家安全的名義限制別國企業在美國的正常經濟活動，把經濟問題政治化，直到這次動用國家力量針對華為，目的就是企圖通過不公平的競爭環境讓美國繼續保持優勢。短短幾個月內美國兩次頒布國家緊急狀態令，說明特朗普為了「美國優先」已經到了無所不用其極的地步，但是這種損人利己的方式能讓「美國再偉大」嗎？答案恐怕並不樂觀，當今世界已經進入一個互利共存的時代，特朗普的做法卻是逆流而行，想讓美國進入一個自我隔離的「孤島」歷史表明，當一個國家開始走向自我封閉，畏懼競爭的時候，它已經也許是它走向沒落的開始了，對此，華為的回應可謂一針見血「美國限制華為不會讓美國更安全，也不會使美國更強大。」■

*高級編輯

países de roubar tecnologias americanas e restringindo as atividades económicas nos EUA, alegando ser apenas em prol da segurança nacional do país. Estes problemas económicos foram assim altamente politizados, recentemente tendo como alvo direto a Huawei, com o objetivo final de manter a posição de supremacia americana através de um “jogo sujo”. No espaço de apenas alguns meses os EUA já emitiram dois estados de emergência nacional, mostrando até onde Trump é capaz de ir para manter os EUA no topo. Mas poderá mesmo este comportamento “tornar a América grande novamente”? A resposta é simples, num mundo que acabou de entrar numa era de coexistência e relações mutuamente benéficas, Trump está a ir contra a norma. A história sugere que quer tornar o país numa “ilha” isolada. No entanto, quando um país se começa a fechar e a isolar de qualquer competição, significa que chegou o início do declínio. Em resposta a estas medidas, a Huawei afirmou: “Estas restrições americanas sobre a empresa não irão tornar a América mais segura ou poderosa novamente.” ■

* Editor Senior

思路 ROTA DE IDEIAS

城市消失得無影無蹤 A CIDADE FOI EXCLUÍDA

Agora que terminou o Fórum Mundial do Turismo, organizado em Angola, há que começar a fazer as contas para ver se se tira algum proveito. O Fórum, não é difícil de imaginar, não foi um evento barato. Portanto, cabe-nos o ónus de compensar. Para que o fórum renda algum dinheiro é necessário que se incentive, de facto, o turismo, que se

envolvam as pessoas. Luanda não foi envolvida neste fórum, não sentiu, não respirou, não participou na festa, ou seja, foi uma oportunidade perdida. Quem andou por Luanda, em momento algum sentiu que a cidade “queria” ser a capital mundial do turismo. Não se faz turismo apenas com alguns e apenas para alguns. Não foi em vão que um representante

在安哥拉舉行的世界旅遊論壇已經結束，是時候「計下數」，看看這個論壇是否為我們帶來任何好處。不難想像，舉辦論壇不是一件便宜的事件。因此，我們需負擔補貼。為了能使論壇賺錢，必需鼓勵旅遊，並吸引人來旅遊。羅安達沒有參與這個論壇，沒有感覺、沒有呼吸、沒有參加派對，這就是錯過了機會。無論誰來到

turco disse que Angola causa o seu próprio atraso em matéria de turismo, e o que foi que ele apontou? Exactamente a questão dos vis-

羅安達，都沒有感覺到這座城市「希望」成為世界旅遊之都。一個城市不會僅僅為少數人提供旅遊服務。一位土耳其代表說安哥拉是否拖着旅遊業的發展，這是不是徒勞無功，暗示着甚麼？確切地說就是簽證的問題，這種選擇和最困難的熱潮應該是顯而易見的。■

安哥拉《國家報》社論

tos, esta mania de seleccionar e dificultar a máximo o que deveria ser óbvio. ■

Editorial jornal O País, Angola

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

記憶
Memória

葡萄牙殿堂級歌手Sérgio Godinho, 創作出色的歌詞使歌曲繞樑三日:「過去是一個遙遠的國家/距離是聲音的影子/過去是他們說的真相。」當套用於國家時, 集體記憶的問題會成焦點及得出政治輪廓。在天安門發生的悲劇距今30年。在內地, 這個問題不僅僅是當局的一個禁忌, 而且是官方集體記憶的一個「黑洞」, 在可見的將來沒有顯示出會平反的跡象。回顧那數星期, 學生們在北京市中心的相片及訴求, 他們不僅表達要求國家更透明和民主, 也表達出愛國主義。在本週, 我們回顧澳門人當年如何支持北京學生, 約十

萬澳門人走上街頭, 創出本澳史上最大規模的遊行, 與學生團結一起, 社會各階層參與, 不同專業人士連成一線。三十年來, 香港仍然有大規模的悼念活動, 在澳門亦有活動向受害者致敬, 重新定義這班「反革命份子」。1989年6月, 這個重要月份的中國似乎是一個遙遠的國家。出現很多變化, 十年前開始經濟和社會突飛猛進的發展, 令人滿意和自豪。然而, 官方集體記憶中的局部失憶, 以及偏執地圍繞着控制這類敏感問題的信息, 將難以治愈這一傷口。遲早—或很長的一段時間—發現必須與過去的這個/遙

遠的國家接觸。實際上人們仍然在這種緊張的氣氛中活下去, 即使不再提起那件事。2005年, 中國抗日戰爭勝利60週年, 時任國家主席胡錦濤發表重要講話, 指出若過去沒有被遺忘, 可作為未來的指導。「我們強調牢記歷史並不是要延續仇恨, 而是要以史為鑑、面向未來。只有不忘過去、記取教訓, 才能避免歷史悲劇重演。」胡錦濤強調, 只有記住過去, 吸取過去的教訓, 才能避免悲劇的再次發生。這並不容易, 但這是必要的。■

“O passado é um país distante / que distante é a sombra da voz / o passado é a verdade contada por outro de nós”, canta Sérgio Godinho numa das muitas músicas e letras plenas de significado deste ‘cantautor’ português de excelência. Quando aplicada a uma nação, a questão da memória coletiva ganha contornos políticos centrais e estruturantes. Passam agora 30 anos sobre os trágicos acontecimentos na Praça de Tiananmen. Na China continental, a questão não é apenas um tabu para as autoridades, mas permanece uma espécie de “buraco negro” da memória coletiva oficial que não dá sinais de poder vir a ser reavaliada no futuro próximo. Revisitando as imagens e declarações de estudantes que estavam no centro de Pequim, ao longo daquelas semanas, deparamo-nos com expressão não apenas de apoio à transparência e democratização do país como de patriotismo. Na edição desta semana, recordamos a forma como Macau viveu com intensidade os acontecimentos em Pequim, tendo descido às ruas da cidade cerca de 100 mil pessoas, na maior manifestação de sempre no território, em que se juntaram, numa abrangente onda de solidariedade com os estudantes, em que participaram os mais variados setores, grupos e sensibilidades. Três décadas volvidas, as vigílias em Hong Kong – de maior escala – e em Macau prestam homenagem às vítimas, pedindo uma reavaliação do ve-

redito de um movimento designado de “motim contra-revolucionário”. A China desse fatídico mês de junho de 1989 pode parecer, de facto, um país distante. Muito mudou. O extraordinário desenvolvimento económico e social – que tinha sido iniciado uma década antes – acelerou, está à vista de todos e é motivo de satisfação e orgulho. Todavia, esta espécie de amnésia parcial na memória coletiva oficial e a paranóia em torno do controlo da informação sobre temas sensíveis como este não permitirá sarar esta ferida. Mais cedo ou mais tarde – provavelmente muito mais tarde – encontrar-se-á uma forma de reconciliação com esse passado/país. Num discurso importante, em 2005, a propósito do 60o aniversário da vitória da China na Guerra Contra o Imperialismo Japonês, o então Presidente Hu Jintao salientava que o passado, quando não esquecido, pode servir como guia para futuro. “Ao enfatizarmos a necessidade de recordarmos sempre o passado, não queremos dar continuidade ao sentimento de ódio. Ao invés, queremos aprender com as lições da História e ter uma visão de futuro. Apenas ao recordarmos o passado e ao retirarmos ilações desse mesmo passado podemos evitar a repetição de tragédias”, sublinhava o antecessor de Xi Jinping. Não é fácil, mas é necessário. ■



對焦 REGISTOS

打好基礎
Boas fundações

在慶祝成立十週年之際, 澳門國際基礎設施投資與建設高峰論壇已在澳門建立一定位置。這是一個高層次的會議, 今年匯集來自40個國家和地區的2000多名商人和政界人士。

「一帶一路」倡議給予新的發展方向, 同時更加關注中葡關係。行政長官崔世安在今年開幕式上所說的, 是一個務實有效的國際合作平台。

Ao celebrar o 10o aniversário, o Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas sedimentou o seu lugar em Macau. Trata-se de um ponto de encontro de alto nível que este ano juntou mais de dois mil empresários e políticos, incluindo governantes de 40 países e regiões. A Iniciativa Faixa e Rota deu um novo fulgor, a par de um maior foco nas relações China-Países de Língua Portuguesa. “Uma plataforma pragmática e eficaz para a cooperação internacional”, de acordo com as palavras do Chefe do Executivo Chui Sai On, na abertura da edição deste ano.

六四 4 DE JUNHO 1989

持續的影響

O veredicto que perdura

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



天安門事件的學生運動遭血腥鎮壓後30年，全世界都記着受害者的經歷。但內地卻保持沉默。有評論認為，平反仍未是時候。

多年來，中國外交部發言人對外國記者每年提出的問題，所發表評論差別不大。「中國政府早就對20世紀80年代末的政治風波作出結論。這班學生是『反革命分子』和『反政府行為』。」這是最近幾年在新聞發布會上所得到的官方回應。「在過去的三十年裡，隨著更多的改革和開放，巨大的社會和經濟成就使中國受到全世界的關注。民主和法治的建設繼續得到改善。」中國外交部發言人洪磊在2014年6月4日前夕所答的答案。

在香港、澳門和台灣的幾個海外民主團體要求平反六四，承認這是「愛國和民主」運動。在內地，「天安門母親」（一群天安門事件中受害學生的母親）要求對流血事件進行調查。據國外非政府組織稱，最近幾週，「天安門母親」的主要

人物受到嚴密監視。

趙紫陽，時任中國共產黨總書記，在天安門事件中被軟禁，其後在接下來的幾年，他仍抱「平反」的希望。在1997年寄給中共領導人的一封信中，趙紫陽寫道「問題遲早要解決」，強調「人們不會忘記發生的事情，不管這件事有多長時間沒有解決問題」。

但是，對當局鎮壓行動或平反運動的時間似乎仍很遙遠。在香港出版的趙紫陽回憶錄中，時任總理李鵬堅持對學生下重手，「沒有可能平反」，若有人提出平反則是「分裂中共」。

林培瑞，美國普林斯頓大學漢學家，整理有關天安門事件的文件（編譯中共涉及1989年的秘密文件）。他向南華早報強調，若討論有關問題，可能出現「雪球效應」，牽起新一輪的人民起義。得出的結論是，領導層認為：「鎮壓所付出的代價，遠遠低於說出真相的代價。」

在中國，禁忌仍然存在，由於媒體和互聯網的嚴格審查，無法對天安門事件作公開討論。維基百科表示，自4月以來已被封鎖，即使是隱喻的圖片，例如擋坦克車的圖片，亦被封鎖。■

30 anos depois da repressão sobre o movimento estudantil, por todo o mundo são lembradas as vítimas, mas na China continental reina um manto de silêncio. Uma revisão do veredicto não está no horizonte, observam analistas.



Ao longo dos anos, o comentário do porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros (MNE) da China às perguntas lançadas anualmente por jornalistas estrangeiros varia pouco. “Há muito tempo que o Governo chinês chegou a uma conclusão sobre os tumultos políticos do final da década de 1980”. E o veredicto é que o movimento estudantil foi um “motim contra-revolucionário” e um “ato contra o Governo”. A abordagem oficial à questão, nas conferências de imprensa surge nos últimos anos com referências aos progressos registados no país desde então. “Ao longo da últimas três décadas, com mais reformas e abertura, as enormes conquistas sociais e económicas mereceram atenção de todo o mundo. A construção da democracia e do estado de direito continuaram a ser objeto de melhoria”, dizia o porta-voz



do MNE Hong Lei na véspera de 4 de junho de 2014.

Vários grupos pró-democracia no exterior e em Hong Kong, Macau e Taiwan exigem uma revisão do veredicto de forma a reconhecer o movimento como tendo sido “patriota e democrático”. Na China continental o movimento das Mães de Tiananmen – de mães e esposas de pessoas que morreram no 4 de junho – pede uma investigação sobre o derramamento de sangue. De acordo com organizações não-governamentais no exterior, figuras principais desse grupo têm sido colocadas sob apertada vigilância policial nas últimas semanas.

Zhao Ziyang, Secretário-Geral do Partido Comunista da China (PCC), afastado e colocado sob prisão domiciliar na altura dos protestos por simpatizar com o movimento, manteve ao longo dos anos seguintes esperança numa revisão do veredicto. Numa carta enviada aos líderes do PCC em 1997, Zhao escrevia que “a questão da reversão do veredicto precisa de ser resolvida mais cedo ou mais tarde”, sublinhando que “a população não vai esquecer o que se passou, independentemente de quanto tempo se quiser estar sem abordar a questão”.

Todavia, parece estar longe qualquer reavaliação da natureza do movi-



mento e da ação repressiva das autoridades. No seu livro de memórias publicado em 2004 em Hong Kong, Li Peng, primeiro-ministro na altura que defendeu mão pesada contra os estudantes, é citado argumentando que “nenhuma revisão pode ser permitida”, acusando as pessoas que procuram essa reavaliação oficial como estando à procura de “abrir fissuras na liderança numa tentativa de dividir o PCC”

Perry Link, sinólogo da Universidade de Princeton nos Estados Unidos e co-coordenador do volume Tiananmen Papers (uma compilação e documentos secretos do PCC relacionados com a gestão política da crise de 1989 – salienta em declarações ao South China Morning Post que existe receio que a abertura da discussão poderá resultar numa “bola de neve que se pode transformar numa nova revolta popular”. Link conclui que a liderança considera que “o preço que paga pela repressão da verdade é bem inferior ao que pagaria se falasse a verdade sobre o que aconteceu”.

Dentro de portas, na China continental, permanece o tabu, não sendo possível a discussão ou a referência pública ao assunto em virtude do apertado sistema de censura nos media e na internet. A Wikipedia anunciou que toda as versões nas mais variadas línguas da maior enciclopédia online do mundo foram bloqueadas desde abril. Mesmo referências indiretas são censuradas como por exemplo imagem de um cisne a enfrentar um camião, numa alusão à famosa fotografia do “Homem do Tanque”, tirada a 5 de junho de 1989 que se tornou icónica da resistência à repressão do Exército Popular de Libertação (EPL). ■

1978 – 鄧小平領導中國共產黨，並推行改革開放
Deng Xiaoping as toma rédeas do Partido Comunista da China (PCC) e lança processo de reforma e abertura.

1980 – 趙紫陽跟隨鄧小平的改革步伐，成為國務院總理
Zhao Ziyang, próximo da linha reformista de Deng, torna-se primeiro-ministro da China

1982 – 胡耀邦同樣為改革派領導之一，為中國共產黨中央委員會總書記
Hu Yaobang, também do grupo de dirigentes pró-reforma, ascende ao cargo de Secretário-geral do PCC

12/1986-01/1987 – 學生抗議活動在幾個城市發生。青年人呼籲政治改革。1987年1月，抗議結束。胡耀邦被免去黨中央總書記的職務
Protestos de estudantes têm lugar em várias cidades. Jovens pedem reformas políticas. Manifestações são dissipadas em janeiro de 1987. Hu Yaobang é afastado do cargo de Secretário-geral do PCC, por ser visto como brando e ter simpatia para com a causa dos estudantes.

15/01/1987 – 趙紫陽取代胡耀邦。幾個月後，李鵬就任總理。
Zhao Ziyang substitui Hu Yaobang. Meses depois Li Peng assume o cargo de primeiro-ministro.

15/04/1989 – 胡耀邦因心臟病逝世，享年73歲。在天安門廣場，許多人民對他的離世表示惋惜並批評改革的步伐過於緩慢。
Hu Yaobang morre aos 73 anos vítima de ataque cardíaco. Na Praça de Tiananmen juntam-se muitos cidadãos expressando pesar pelo falecimento e criticando ritmo das reformas.

18-21/04/1989 – 在北京，遊行人數上升至幾千人。遊行並擴散到其他城市和大學。Número de manifestantes sobe para milhares em Pequim. Manifestações espalham-se a outras cidades e universidades do país.

22/04/1989 – 成千上萬的學生聚集在人民大會堂，為胡耀邦舉辦葬禮。
Dezenas de milhares de estudantes reúnem-se junto ao Grande Palácio do Povo enquanto têm lugar as cerimónias fúnebres.

26/04/1989 – 人民日報發表社論，指責遊行人士批評黨的改革工作。
Diário do Povo (órgão do PCC) publica editorial em que acusa dos manifestantes de rejeitarem o Partido.

04/05/1989 – 這項運動成為中華人民共和國成立以來，最大型的民主抗議活動，恰逢反帝國主義的「五四運動」70週年。
Movimento transforma-se no maior protesto pró-democracia desde o estabelecimento da República Popular da China, coincidindo com o 70º aniversário do Movimento 4 de Maio, de cariz anti-imperialista e democrático.

13/05/1989 – 上百名學生開始絕食抗議。
Centenas de estudantes iniciam uma greve de fome.

15/04/1989 – 30年來首次，蘇聯領導人抵達北京參加首屆中蘇峰會。原計劃在天安門廣場舉行的歡迎儀式取消。
Líder da União Soviética chega a Pequim para a primeira cimeira Sino-Soviética em 30 anos. Cerimónias de boas-vindas previstas para a Praça de Tiananmen canceladas.

18/05/1989 – 李鵬在電視台轉播的會議上會見學生運動領導人—包括王丹和吾爾開希。Li Peng encontra-se com líderes do movimento estudantil – entre os quais Wang Dan e Wuer Kaixi – numa reunião transmitida na televisão.

19/05/1989 – 中共中央總書記趙紫陽探望天安門廣場學生，並最終呼籲妥協。作為對學生運動支持者，趙紫陽說：「我們來晚了。」
Secretário-geral do PCC Zhao Ziyang visita estudantes na Praça de Tiananmen e faz um apelo final ao compromisso. Visto como simpatizante da causa dos estudantes, Zhao afirmou que “tinham chegado demasiado tarde”.

20/05/1989 – 在北京，各個地區宣布實施戒嚴。解放軍進入市中心。市民則阻止他們繼續前進。
Lei Marcial é declarada em várias zonas de Pequim. Exército avança para o centro da cidade. Civis bloqueiam avanços.

24/05-01/06/1989 – 在沒有明顯軍隊部署的情況下，遊行依然繼續進行。
Manifestações continuam praticamente sem presença de forças de segurança visível.

02/06/1989 – 共產黨元老決定以武力結束這場「反革命暴亂」。
Anciãos do PCC aprovam a decisão de colocar um ponto final pela força à “revolta anti-revolucionária”

03-04/06/1989 – 03-04/06/1989 – 根據不同的估計，解放軍在長安街和天安門廣場開槍，造成幾百或幾千人喪生。Exército avança sobre a Avenida da Paz Celestial e Praça de Tiananmen abrindo fogo, resultando na morte de centenas ou alguns milhares de pessoas, dependendo de diferentes estimativas.

六四 4 DE JUNHO 1989

圍牆外的一邊

O outro lado



蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

本報翻查澳門最多讀者的報紙《澳門日報》檔案，了解本澳在天安門事件中所發生的事情和報導。根據《澳門日報》的報導，當時澳門對在民主運動中扮演重要角色的學生，是十分支持。

O PLATAFORMA foi ao arquivo daquele que era e continua a ser o jornal mais lido em Macau para perceber como foi vivido e relatado o protesto de Tiananmen deste lado. A cobertura do Jornal Ou Mun/ Macau Daily News, em chinês, mostra que houve um apoio massivo ao movimento democrático e aos estudantes que o protagonizaram.

30年前，在中國發生了一件史上最大事件。30年過去，北京想要遺忘，但天安門事件至少仍在記憶中。我們回到1989年，看看澳門是如何經歷這幾個月鬥爭的。從這份在這座城市佔據重要地位的報紙——《澳門日報》可以看出，澳門是站在學生的一邊。《澳門日報》（現在是保守派、親北京的報紙）和這座城市發生了很大的變化。

30 anos passaram desde um dos momentos mais marcantes na História da China. Pequim quer esquecer mas o Movimento de Tiananmen resiste, pelo menos na memória. Voltámos a 1989 para ver como Macau viveu a luta que tomou do país durante meses. A partir do jornal com mais peso na cidade, percebe-se que a região estava do lado dos estudantes. Muita coisa mudou no Macau Daily – conservador e pró-Pequim – e na cidade.

《澳門日報》在當年6月1日的社論標題是：「新聞自由如同空氣和水」。在同一版，有一篇關於一群在葡萄牙留學的中國學生新聞，他們支持天安門的學生運動，並向中國駐里斯本大使館遞交請願書。

“A liberdade de imprensa é tão importante como o ar e a água” era o título do editorial de 1 de junho. Na mesma edição, era publicada, entre outras, uma notícia da Lusa sobre um grupo de estudantes chineses em Portugal que apoiava a revolta estudantil em Tiananmen e que tinha entregado uma petição na Embaixada da China em Lisboa.

翌日，天安門事件領袖之一柴玲發表一篇文章，題為：「只有人民才能拯救自己。」文章中她捍衛這場學生運動不是個人問題，而事關國家利益，這次運動的存亡依靠每位公民。這日《澳門日報》的社論——以筆名發表——「為何要禁制記者採訪？」，談到當局對記者採訪設置障礙，港澳記者反對這一行為。同日亦有新聞提到，北京當局要求港澳的境外記者必須得到當局許可，才能採訪或在廣場拍攝軍隊。

No dia seguinte, saía um artigo de uma das líderes do movimento, Chai Ling, com o título: “Apenas as pessoas podem salvar-se”, no qual defendia que a revolta estudantil e civil não era uma questão pessoal, mas do interesse do país, e que dependia de cada cidadão manter o movimento vivo. O editorial – que no Macau Daily sempre foi assinado por um pseudónimo - voltava a estar relacionado com os protestos. Desta vez, contestavam-se os obstáculos que as autoridades levantavam aos jornalistas na cobertura da situação, além da lista que tinha sido publicada do que podiam fazer à qual, segundo o editorial, os jornalistas de Macau e Hong Kong se opunham. A notícia sobre a lista, que foi publicada na edição, explicava que, entre outros requisitos, os jornalistas estrangeiros, de Macau e Hong Kong estavam obrigados a pedir autorização às autoridades sempre que quisessem fazer entrevistas, filmar ou fotografar a praça e os militares.

6月3日，《澳門日報》刊出多間國際通訊社發布報導的新聞，包括10000多名軍人試圖進入天安門廣場，500名學生焚燒《北京日報》，抗議假新聞；亦有新聞提到政府組織農民參與支持政府的集會，每名參與者可收到10元、麵包和雞蛋作為補貼。還有一個圖片集和兩頁敘述，總結了這場兩個月前開始的學生運動。關於澳門的新聞，親北京學校——濠江學校的建校57週年活動，突出愛國民主主題。

Entre as várias notícias publicadas a 3 de junho, o diário, por vezes a partir de agências internacionais, dá conta dos mais de 10 mil soldados que tentam entrar na Praça de Tiananmen, dos 500 estudantes que queimaram o jornal Beijing Daily alegando que publicava notícias falsas, e do protesto pró-Governo alegadamente organizado pelo partido – na notícia refere-se que cada um dos participantes teria recebido 10 yuan, pão e ovos como recompensa. Havia ainda uma galeria de fotos e duas páginas que faziam o sumário da revolta estudantil e civil, que tinha começado dois meses antes. Sobre Macau, havia a notícia que no evento do 57º aniversário da escola Hou Kong, pró-Pequim, o tema democracia patriótica estaria em destaque.



6月4日，《澳門日報》頭版是全版的洗頭水廣告，但在翌日《澳門日報》為這份頭版道歉。6月4日的社論，題為「血腥鎮壓、我們悲憤」。即使頭版是一份全版廣告，但在內頁有多則新聞報導天安門事件，包括軍隊及坦克車駛向天安門廣場。

至於澳門方面，當日有報導，澳門中華教育會向北京施壓，要求立即撤軍、撤銷戒嚴令、立即解除新聞封鎖、盡早與學生平等對話。在同一篇新聞中，教育會已經捐贈20萬港幣，讓廣場上的學生買發電機和飲用水，還捐贈十萬元幫助學生印製民主運動的宣傳資料。此外，還有關於東亞大學（現為澳門大學）學生在澳門新華社總部門前舉行抗議活動的消息。另外，多個協會發起遊行並在大三巴牌坊舉行集會，聲援學生，當日下午2時至7時罷工，汽車在下午2時和晚上8時響安抗議當局鎮壓，並向死難學生致敬。

6月5日，《澳門日報》整版頭版是天安門鎮壓。標題是：「**人民共和國四十年來最黑暗一天**」。沒有署名的社論的標題是：「抗議血腥鎮壓 向殉難同胞致唁」。在同一天，亦刊登了另一篇「**慘絕人寰的大屠殺**」的署名文章。內容提到有關「見人就殺」的行為，與當年日寇進城血洗一樣。另外，《澳門日報》亦提到，因昨日頭版刊登廣告，引起廣大讀者關心及批評，謹致歉意。

至於北京的情況，《澳門日報》的報導提到「北京氣氛令人窒息，滿街荷槍實彈士兵」，「市民謔稱如繼續屠殺將不再有活人」；另外亦有軍人開槍的新聞，「士兵疑

吃亢奮藥邊殺人邊癲笑，逾百清華學生失蹤」，「傳有屍體被當場火化、救護人員亦被槍擊」。

澳門的情況，報紙大幅報導反對北京鎮壓的示威活動，**超過20萬人**和600輛汽車參與示威，當中全澳9成的士（約500輛）亦有參與。香港亦出現同樣的情況，約100萬人參加抗議活動。澳門的東亞大學學生在新華社駐澳門總部外設靈位及靜坐。亦有報導提到，澳門中華教育會為天安門的死難學生默哀，立法會議員汪長南要求北京停止暴行的聲明，他認為立法會應公開批評北京違反憲法、違反人權的事實。

A 5 de junho o jornal redime-se e dedica toda a primeira página ao movimento. «O dia mais negro desde o estabelecimento da República Popular da China há 40 anos» era manchete. Já o editorial, sem assinatura, tinha como título: “Protestamos contra a repressão e estamos de luto pelas pessoas que morreram”. Mas o jornal, neste dia, tinha ainda outro editorial com o título «A tragédia da repressão». O texto, este assinado com um pseudónimo como é habitual no jornal, comparava os meios usados contra os estudantes com os que os japoneses tinham usado na 2ª Guerra Mundial contra a China. Em resposta às muitas críticas pela falha do dia anterior, o jornal publicava um pedido de desculpas.

Sobre Pequim o diário dizia que o ambiente era “sufocante”, que a cidade estava cheia de soldados e que os habitantes diziam “que ninguém resistiria” na

capital se continuassem os ataques aos civis; trazia também uma notícia sobre os soldados que tinham disparado sobre os estudantes e acrescentava que pareciam estar drogados porque riam; dos mais de 100 alunos da Universidade de Tsinghua que tinham desaparecido, dos corpos que tinha sido imediatamente queimados pelo Exército na Praça de Tiananmen, e dos médicos e enfermeiros que também tinham sido atingidos pelos soldados quando tentavam ajudar os estudantes.

Sobre **Macau**, o jornal deu destaque à **manifestação contra Pequim que juntou 200 mil pessoas** e 600 veículos, 500 eram táxis, ou seja, 90 por cento. O mesmo aconteceu em Hong Kong, onde o protesto contou com um milhão de pessoas. Também em forma de contestação, os estudantes da Universidade da Ásia Oriental tinham organizado um funeral simbólico em frente à sede

No **dia D, a 4 de junho**, o jornal falhou e viria a pedir desculpas pelo erro. O editorial, dedicado ao movimento, tinha como título «**Estamos zangados e tristes com a repressão sangrenta**», mas a primeira era ocupada com um anúncio a um champô. Apesar da ausência na cara do diário, foram várias as notícias sobre o tema. Destaca-se a que relatava o avanço dos soldados e tanques do exército chinês em direção à Praça Tiananmen.

A nível local, o jornal referia que a Associação de Educação de Macau pressionava Pequim para tirar de imediato o Exército da rua e acabar com a Lei Marcial, parar de proibir jornalistas e de censurar as notícias, e dialogar com os estudantes. Na mesma notícia dizia-se que a associação tinha feito uma doação de 200 mil dólares de Hong Kong aos estudantes para comprarem um gerador e água potável, e mais cem mil para ajudar nos materiais de promoção do movimento democrático. Havia ainda a notícia sobre o protesto organizado pelos estudantes da Universidade da Ásia Oriental – hoje Universidade de Macau – em frente à sede da Xinhua em Macau. A mais importante foi a que dava conta de um outro protesto – liderado por várias associações –, nas Ruínas de São Paulo, de apoio aos estudantes, da greve das 2 às 7 da tarde, e do buzinao às 2 da tarde e às 8 da noite para contestar a repressão das autoridades e prestar homenagem aos estudantes que tinham morrido.

《澳門日報》亦刊出多個團體的聲明，公開譴責中央政府血腥鎮壓，並呼籲停止針對學生的暴力行為。刊登的團體包括澳門街坊總會、工聯、學聯、澳門中華總商會，以及現任社會保障基金主席容光耀的「一群愛國基督徒」；澳區人大代表，包括商人馬萬祺、特區成立後首位行政長官何厚鏞、工聯會長唐星樵也發出同樣的呼籲。他們要求北京迅速召開人大常委緊急會議。

《澳門日報》亦刊登一份由「澳門日報一群職工」的聲明：「抗議北京政府血腥鎮壓！沉痛哀悼殉難民主戰士！」，有多名員工署名，包括現任社長陸波。



da Xinhua em Macau. O jornal também falava do minuto de silêncio da Associação de Educação de Macau em homenagem aos estudantes mortos nos protestos em Tiananmen, e das declarações de Wong Cheong Nam, deputado à Assembleia Legislativa, que exigia a Pequim que parasse com as atrocidades. O deputado defendia ainda que o hemiciclo devia criticar publicamente o facto de Pequim estar a violar a Constituição e os direitos humanos.

O jornal também dava espaço aos anúncios de muitas entidades que fizeram questão de publicamente reprovar a ação do Governo central contra o movimento e apelar a que parasse com a violência contra os estudantes. A Associação Tai Fong – União Geral das Associações dos Moradores, Associação dos Operários de Macau, a Associação Geral de Estudantes Chong Wa e a Associação Comercial de Macau, assim

como um grupo religioso do qual fazia parte Iong Kong Io, atual presidente do Fundo de Segurança Social, foram algumas dessas entidades. Os delegados de Macau à Assembleia Popular Nacional – como Ma Man Kei (empresário local próximo do partido), Edmund Ho (mais tarde Chefe do Executivo) e Tong Seng Chiu (na altura líder da Associação dos Operários) – faziam o mesmo apelo, e reclamavam a Pequim uma reunião de emergência com os membros da Assembleia Popular Nacional. O próprio jornal publicou uma declaração numa página preenchida com os nomes da redação – como o do atual diretor Lok Po, que abria com um texto contra a “repressão sangrenta” das autoridades em Pequim. Prestava ainda homenagem aos que tinham lutado pela democracia e acabaram mortos. Outra página com fotos fechava o tema.

6月6日，軍隊內部分裂的消息登上頭版頭條，「傳38軍抗命拒開入京城」。這支部隊當時是在徐勤先將軍的指揮下，他說：「我寧願被砍頭，也不願成為歷史上的罪犯。」士兵之間的抗議態度大相徑庭。這日的社論標題為：「憤怒聲討屠夫，理智穩定澳門」。

當日有報導指，在上海、成都和南京等大城市發生抗議和罷工。在成都，軍隊向學生和平民開槍—造成300人死亡。在廣東，政府下令軍隊可以使用武力對付任何組織或參與抗議的人，並把坦克開到廣州街道上。另據報導，廣州數萬學生聚集海珠廣場抗議。

亦報導稱，軍隊開始進入大學大規模抓捕學生，美國、澳大利亞、加拿大等國通過駐華大使館協助外國留學生離開中國。

在澳門，中國銀行門前排起長隊，近300人打算從戶口取出所有存款，抗議北京鎮壓。當時的私立大學東亞大學的學生，寫信給總督文禮治，希望葡萄牙政府能夠保護在北京的澳門學生。文禮治後來再次被該報提到，他在澳廣視發表講話（見第12至14頁）。

此外，還有一則在悼念死者的新聞，悼念活動於翌日在澳門中華總商會總部舉辦，參與者包括11個社團，包括工聯、澳門中華教育會、街坊總會、婦聯、學聯等。學聯亦呼籲「一人一信」，複印港澳報紙寄往內地的親戚。另外，香港恆生指數暴跌，創1987股災以來最大跌幅。

A 6 de junho foram as clivagens dentro do Exército a manchete. A notícia referia o poderoso 38º batalhão do Exército que quis desobedecer à ordem de disparar sobre civis. Na altura, o general Xu Qinxian no comando dizia “Prefiro ser decapitado do que ser um criminoso aos olhos da História”; e nas lutas entre soldados por posições divergentes face aos protestos. O editorial era agressivo. Entre outras frases, dizia que “devíamos estar zangados contra “os assassinos” referindo-se “ao que têm o poder em Pequim” e estabilizar Macau “de forma racional”. Também era noticiado que em grandes cidades - como Xangai, Chengdu e Nanjing - tinha havido protestos e greves. Em Chengdu, o exército tinha disparado contra os estudantes e civis - 300 pessoas acabariam por morrer. Em Guangdong, o Governo decidia que o Exército podia usar a força para eliminar quem organizasse ou participasse em protestos, e mencionava os tanques nas ruas de Cantão. A mesma notícia acrescentava que mais de 10 mil estudantes universitários se tinham juntado numa praça em protesto. Noticiava-se ainda o início das rusgas do Exército às universidades para deter alunos, e que países - como os Estados Unidos da América (EUA), Austrália e

Canadá - tentavam ajudar os estudantes chineses a sair do país através das embaixadas no Continente.

Em Macau, faziam-se filas em frente ao Banco da China. Cerca de 300 pessoas queriam tirar o dinheiro como protesto contra Pequim. Os estudantes da Universidade da Ásia Oriental - na altura privada - entregavam uma carta ao Governador Carlos Melancia na qual diziam esperar que o Governo de Portugal pudesse proteger os alunos de Macau em Pequim. Melancia voltava a ser referido na edição mas pelo discurso que fez à população na estação pública Teledifusão de Macau (Ver páginas 12 a 14).

Havia também uma notícia sobre o memorial em homenagem aos mortos em Pequim que seria organizado no dia seguinte na sede da Associação Comercial de Macau por 11 associações - incluindo a Associação dos Operários, a Associação de Educação de Macau, Kai Fong, Associação das Mulheres, Associação de Estudantes de Macau. A última também tinha aberto as portas para que quem quisesse fizesse cópias dos jornais de Macau e de Hong Kong para enviar aos familiares em Pequim. Noticiava-se ainda a queda abrupta do índice da Bolsa de Hong Kong - a maior desde a crise financeira de 1987.



《澳門日報》在6月6日繼續刊登民間社團的聲明，多個社團對事件表示遺憾，譴責北京暴行。中新社香港分社、香港中國通訊社及新華社澳門分社的部份員工分別發表聲明。澳門電力公司「一群員工」的聲明「聲討屠夫李鵬政府血債血償」，澳門中國言文學會、澳門文化廣場書店一群員工、中旅社、東亞大學學生亦有刊登聲明「抗議屠殺學生市民」、「抗議血腥鎮壓」。鏡湖醫院一群員工亦發表聲明，除了上述呼籲外，還聲明：「同胞們團結起來，為中國的民主、自由而奮鬥到底！」現任山頂醫院院長郭昌宇的名字排在這份鏡湖醫院員工的聲明的首位。

A edição voltava a dar espaço a anúncios de entidades da sociedade civil que lamentavam os acontecimentos e condenavam Pequim pelos atos. A China News Service, em Hong Kong; a Hong Kong China News Agency, e alguns trabalhadores da Xinhua em Macau publicaram uma declaração conjunta; a CEM referia que se opunha à atitude do Governo central, tal como o Centro Social no Fai Chi Kei, a Associação de Literatura Chinesa de Macau, a Livraria Plaza Cultural, a China Travel Service, os estudantes e trabalhadores da Universidade da Ásia Oriental e a Associação Geral dos Operários. O Hospital Kiang Wu também publicava um anúncio que, além dos mesmos apelos, dizia: “Todos os chineses devem unir-se e lutar pela democracia e liberdade da China”. O diretor atual do Hospital Conde de São Januário, Kuok Cheong U, era o primeiro dos nomes na extensa lista que subscrevia o anúncio. Uma galeria de fotos voltava a fechar as páginas dedicadas ao tema.



6月7日的頭版與早前一樣，提及軍隊內部的分歧和軍人間的衝突。此外，還提及數千外國人湧往北京機場準備離開，北京紅十字會的數據顯示，城內有超過7000具屍體。40000人參加廣州的抗議活動，哀悼遇難學生。台灣總統要求軍方做好準備，**澳門政府取消6月10日（葡僑日）的一些慶祝活動**，還提到了葡萄牙總統蘇亞雷斯，他對中國局勢表示關注。此外，報紙還報導澳門中華總商會的紀念活動及澳門和香港人大代表的會談；**他們均譴責當局的血腥鎮壓**。另一則消息，**澳門立法會議員持同樣的立場，包括**

華年達。

報紙亦刊登多個團體的聲明：澳門護士協會、澳門攝影協會、明愛、澳門旅遊娛樂有限公司 (STDM)、宣道堂社區中心、培正學校—本地名校之一，親北京的濠江學校、東亞大學教授、澳門歸僑總會、澳門餐飲業聯合商會（現由商人及議員陳澤武擔任主席），還有澳門牙科協會。另外亦有一整版來自一群教師的聲明，除悼念學生和譴責當局的鎮壓外，還鼓勵居民把化悲憤為力量，繼續為中國的民主、自由、法治和人權而奮鬥。



A primeira de **7 de junho** repete o tema da manchete do dia anterior e retoma as divergências internas no Exército e os conflitos entre militares. Fala-se também dos milhares de estrangeiros que se tinham dirigido ao aeroporto para saírem de Pequim; dos dados da Cruz vermelha em Pequim, que dizia haver mais de sete mil corpos na cidade; e das 40 mil pessoas que se juntaram num protesto em Cantão em memória dos estudantes mortos. O presidente de Taiwan avisava os militares da ilha para estarem preparados; e **o Governo de**

Macau cancelava algumas celebrações do 10 de junho; também se fez referência a Mário Soares, presidente de Portugal na altura, que se dizia preocupado com a situação na China. Foram ainda publicadas notícias sobre o memorial organizado na Associação Comercial de Macau; e da reunião dos **delegados de Macau e de Hong Kong à Assembleia Popular Nacional, que afirmavam condenar as autoridades pela repressão sangrenta**. Outra notícia dava conta da **mesma posição dos deputados da Assembleia Legislativa**

de Macau, entre os quais Neto Valente. São publicados mais anúncios de várias entidades: Associação dos Enfermeiros de Macau, Associação dos Estudantes de Macau, Sociedade de Fotografia de Macau, Caritas, pessoal da STDM, Centro Comunitário Sun Tou Tong, Escola Pui Ching - uma das escolhas da elite local para estudar, e Hou Kong - pró-Pequim, professores da Universidade da Ásia Oriental, Associação dos Chineses Ultramarinos de Macau, União das Associações dos Proprietários de Estabelecimentos

de Restauração e Bebidas de Macau – agora presidida pelo empresário e deputado Chan Chak Mo, e a Associação Dentária de Macau. Um dos anúncios, de página inteira, era de um grupo de professores que além do luto, homenagem e condenação da repressão das autoridades – comum a quase todos os anúncios - incentivavam a que os residentes transformassem a raiva em poder e que continuassem a luta pela democracia, liberdade, Estado de Direito e direitos humanos na China.

6月8日的社論標為：「以實際行動支援北京民運」。據報導，新華社、CCTV和中國新聞社約20名記者獲准進入天安門廣場拍攝照片。另外，《澳門日報》總部下半旗，向北京的死難者致哀；**澳娛旗下所有賭場默哀一分鐘，悼念遇難者**。此外，

澳門中華總商會繼續組織紀念活動，**有1. 3萬多人參加活動**，2000多名學生和教師，在濠江中學舉行集會，永記六四；葡萄牙副總理保證六四不會影響中葡聯合聲明；蘇亞雷斯支持1000多名中國留學生在中國駐里斯本大使館門前進行抗議；另據報導，匈牙利總

統是東歐國家中第一個譴責天安門事件的國家元首。沉痛哀悼受害者及對中央政府的譴責繼續出現在報紙。其中包括中國銀行澳門分行的聲明，反對北京的鎮壓，署名員工包括現任立法會議員何潤生及吳國昌。此外，澳門新聞工作者協會、

澳門羅梁體育總會—澳門較重要的體育協會之一—以及廣東省第七屆人民代表大會澳門地區代表亦刊登聲明：呼籲廣州軍區人民軍隊熱愛人民，中國人不打中國人。當中亦有一全版刊登在中華總商會舉行的悼念活動照片。



O dia seguinte volta a seguir a tendência dos últimos. O jornal faz manchete com os protestos por causa do grupo significativo de militares na Praça de Tiananmen. O editorial exortava a que todos os chineses tomassem uma atitude para apoiar o movimento democrático em Pequim. Nas notícias, falava-se dos cerca de 20 jornalistas da Xinhua, CCTV e China News Agency que tinham sido autorizados a entrar na praça de Tiananmen para tirar fotos; que o jornal tinha organizado uma cerimónia em homenagem às vítimas em Pequim e que tinham posto a bandeira a meio haste; que **todos os casinos debaixo da alçada da STDM tinham feito um minuto de silêncio em homenagem às vítimas**. Também havia notícias sobre

as **mais de 13 mil pessoas que tinham estado no memorial organizado na Associação Comercial** de Macau; dos mais de dois mil estudantes e professores que defenderam que o 4 de junho iria ficar na história, num evento na Escola Hou Kong; do vice-primeiro ministro português que garantia que o 4 de junho não iria afetar a declaração conjunta; e do apoio de Soares ao protesto dos mais de mil estudantes chineses em frente à embaixada da China em Lisboa; também se noticiava a posição do presidente da Hungria, o primeiro da Europa de Leste a condenar o que tinha acontecido em Tiananmen. Os anúncios de homenagem às vítimas e críticas ao Governo central repetiam-se em várias páginas tal como nas edições precedentes. Entre os vários orga-

nismos, estava o Banco da China em Macau – o texto no qual se manifesta o desagrado com a repressão em Pequim é subscrito por uma extensa lista de nomes de funcionários como os atuais deputados Ng Kuok Cheong e Ho Ion Sang; também foram publicados os anúncios da Associação dos Trabalhadores da Comunicação Social, Associação Desportiva e do Leão Acordado “Lo Leong” – um das mais importantes associações desportivas no território - e dos delegados de Macau à Assembleia Popular da Província de Guangdong, que fizeram ainda um apelo ao Exército de Guangdong para que ame a população e não a combata. O jornal dedicava uma página com fotos do memorial na Associação Comercial de Macau.

A manchete de **dia 9** era sobre as duas associações declaradas ilegais pelas autoridades em Pequim – Federação Autónoma dos Estudantes de Pequim e Associação Autónoma dos Trabalhadores de Pequim. Já o **editorial homenageava as vítimas dos protestos**. Noticiava-se as muitas lojas que continuavam fechadas e da corrida aos bancos em Pequim. Volta a haver páginas com anúncios. Desta vez, da Associação dos Antigos Alunos da Escola Secundária Kuong, da Fong Chong School Taipa e da Associação dos Moradores da Taipa.

6月9日，《澳門日報》的頭版標題是：「京兩組織被宣佈非法」，指的是北京高校學生自治聯合會和北京工人自治聯合會。社論是：「悼志士懷屈原共赴時艱」。亦有報導提及，北京有許多商店仍然關閉，銀行出現擠提現象。社團的聲明亦出現在報紙上，包括廣大中學澳門校友會、氹仔坊眾學校和氹仔坊眾聯誼會。



Dia 10 o jornal fez manchete com os estudantes que estavam a ser detidos pelas autoridades. A primeira incluía ainda notícias sobre os tanques na praça de Tiananmen, e a detenção de dez alunos na Universidade de Pequim pelas autoridades que alegavam andar à procura de ladrões. **No editorial, escreve-se que se deve proteger os direitos humanos e parar de matar a elite**. Há ainda notícias sobre o fim do protesto dos alunos da Universidade da Ásia Oriental em frente à Xinhua, com a promessa de que iriam continuar a lutar pela democracia; também se falou sobre estudantes em Portugal que

homenagearam os de Pequim, a quem se juntou o então primeiro-ministro português Cavaco Silva; e de um **evento organizado no Fórum de Macau sobre o desenvolvimento democrático na cidade no qual compareceram mais de duas mil pessoas**. Ng Kuok Cheong, que se tornou o protagonista da luta pela democracia em Macau com Tiananmen, era uma delas. Foram também publicados uma notícia sobre a marcha que juntou mais de cem barcos em Hong Kong em sinal de protesto, e um anúncio da China Products Company em homenagem ao movimento e crítica ao poder.



6月10日的頭版標題是：「京軍警四出搜捕知識分子學生」，頭版亦有坦克屯駐天安門廣場的消息，以及10名北京大學學生被當局拘留。社論為：「保障人權勿再摧殘精英」。新聞亦提到東亞大學學生在新華社外抗議，他們承諾將繼續爭取民主；此外還有在葡萄牙的留學生悼念北京學生；以及在澳門舉辦論壇，講述澳門的民主發展的活動—共有兩千多人參加；在澳門響應天安門民主鬥爭的主角吳國昌就是參與者之一。當天報紙亦有一條關於百餘漁船匯集香港撐抗議遊行的新聞，以及澳門中國國貨公司對天安門運動的敬意和對權力機關的批評。

6月11日，天安門事件繼續佔據報紙的頭版—各城市示威者亦受迫害。據報導，當局在北京逮捕超過400人。社論為：「過渡期要團結克服困難」。

在各則消息中，最顯眼的是南京、西安和福建的學生，他們因害怕可能被當局拘捕而離開校園；台灣派遣飛機到大陸接回台灣學生。報紙的頭版還刊登了天安門運動領導人之一的柴玲在香港電視台發表的聲明。**何厚錚**呼籲澳門民眾保持冷靜。報導亦有一則消息，提到港澳報紙的日銷量，在其中一個澳門的報刊亭，**由100份增加到500份**，且很快就銷售一空。



O rescaldo dos protestos de Tiananmen continuava a protagonizar a primeira página do jornal a **11 de junho**, que fazia manchete com a perseguição aos manifestantes em diferentes cidades. Em Pequim, referia o jornal, as autoridades já tinham detido mais de 400 pessoas. **No editorial, fazia-se um apelo à população para se unir e conseguir enfrentar as dificuldades**.

Das várias notícias, destaca-se a que referiu que estudantes de Nanjing, Xian e Fujian tinham abandonado os campus universitários com receio de que as autoridades os pudessem deter; e que Taiwan já tinha enviado um avião ao Continente para trazer de volta os alunos da ilha. Na primeira página, o jornal publicava ainda as declarações que Chai Ling, uma das líderes do movimento, tinha feito a uma televisão de Hong Kong. **Edmund Ho pedia calma aos residentes; o jornal sublinhava também o aumento da venda diária dos habituais 100 exemplares para os 500, num stand de vendas de jornais, que esgotavam "rapidamente"**.



6月12日是轉折點。關於天安門事件的新聞數量開始減少。頭版的焦點新聞是當局對北京、上海等主要城市學生的迫害，超過700人被拘留，美國駐北京大使館宣布向所需的學生領袖提供庇護。

12 de junho é o dia da viragem. Começa a haver menos notícias sobre Tiananmen. À semelhança de outras edições, a perseguição das autoridades aos alunos em grandes cidades como Pequim e Xangai era a notícia em destaque. Mais de 700 pessoas tinham sido detidas, dizia o jornal que também noticiou que a embaixada norte-americana em Pequim tinha anunciado que daria asilo aos líderes estudantis que precisassem.



6月13日的報紙是6月最後一期以天安門事件作頭版。歐洲共同體理事會（現為歐盟）的12個成員國開會探討天安門事件是當日的大新聞。該組織認為，中國應該盡快恢復正常。社論為：「區別兩類不同矛盾」，有人認為應大力推動民主和法治。其他新聞還談到了培正中學學生、教師和工作人員支持該民主運動。

A 13 é publicada a última edição de junho que faz manchete com o tema. A reunião dos 12 países do Conselho das Comunidades Europeias, agora União Europeia, sobre a situação de Tiananmen era a notícia. O grupo defendia que a China devia voltar ao normal o mais rápido possível. No editorial defendia-se que a democracia e Estado de Direito deviam ser fortemente promovidos. Noutra notícia falava-se do apoio ao movimento democrático dos estudantes, professores e encarregados de educação da Escola Pui Ching.

A 14 de junho há artigos sobre o assunto, mas poucos e sem muita relevância. O mesmo acontece nos dias seguintes. Fala-se dos civis que continuam a ser detidos, de centenas de pessoas que esperam em frente à embaixada dos EUA na esperança de conseguir o visto para abandonar o país e das autoridades terem dado três dias a jornalistas – como os da Voice of America e da Associated Press – para saírem da China.

A notícia mais relevante foi publicada a 17 de junho sobre a entrevista do porta-voz do Governo central, Yuan Mu, ao canal norte-americano NBC. O responsável negava os mortos e feridos durante os protestos na Praça de Tiananmen, e acusava os jornalistas de adulterarem a verdade.

No dia seguinte, mais notícias sobre detidos e sentenças, desta vez oito tinham sido condenados à pena de morte em Pequim. Num outro artigo falava-se dos cerca de 20 diplomatas chineses que pediam asilo aos EUA, Canadá e Austrália. A 19 de junho, o Macau Daily noticia que o Governo central emite novas regras para autorizar a saída do país com o intuito de impedir a fuga de quem tinha participado nos protestos.

6月14日有一些關於天安門事件的文章，但報導很少且相關性也不。接下來幾天的情況類似。新聞寫道有數百人在美國大使館外等候，希望獲得離開中國的簽證，當局要求記者（如美國之音和美聯社記者）在三天時間內離開中國。相關性最大的新聞是6月17日發布的中央政府發言人袁木接受美國NBC頻道的採訪。這位發言人否認在天安門廣場的抗議活動中有人員死傷，並指責記者歪曲真相。

6月18日報導更多關於學運人士拘留和判刑的消息，有8人在北京被判處死刑。另一篇文章寫道約有20名中國外交官向美國、加拿大和澳大利亞尋求庇護。6月19日，《澳門日報》報導，中央政府發佈出境新規，以防止參與抗議活動的人逃亡。



在接下來的幾天裡曝出了更多有關逮捕和死刑的消息。6月23日，《澳門日報》把姬鵬飛的講話放在頭版頭條，他表示香港和澳門不會有任何改變，北京方面將尊重聯合聲明。社論認為，國務院港澳事務辦公室主任的發言對恢復各地區的信心而言十分重要。當日的報導再次談到了當局對大學教授和學生的迫害。2010年諾貝爾和平獎得主劉曉波也是當日被拘留的人員之一。由於呼籲在中國進行民主改革，2009年劉曉波因顛覆國家罪被判11年，在服刑期間確診患有癌症被批准保外就醫，醫治無效於2017年7月13日在瀋陽醫院去世，享年61歲。

6月20日，《澳門日報》刊登「一群北京人」的聲明，他們感謝《澳門日報》報導6月4日的悲劇：「為民吶喊、鐵骨諍言」。

6月21日的社論再次批評北京當局：「中國面臨又一次教育失誤」。這次提到中國教育所犯的第一個錯誤是文化大革命，第二個錯誤是在6月4日的血腥



鎮壓後當局對全國學生所做的迫害。另外，報紙的消息提到澳門總督文禮治的聲明。文禮治在葡萄牙表示，兩國關係沒有受到影響，並確認參加抗議活動的學生沒有逃到澳門。他還否認北京對澳門官員施壓。另一則新聞談到北京歸咎並指責港澳反動派煽動民主運動。在國際層面，老布殊佔據版面。在一場面向美國學生的演講中，時任美國總統的老布殊表示，他們應該學習中國學生的勇氣。

A 20 de junho, o jornal publica um anúncio de um grupo de residentes de Pequim que agradece ao Macau Daily a cobertura da tragédia do 4 de junho e o elogia por ter sido a voz da população.

A 21 junho o editorial volta à carga, desta vez advoga que o primeiro erro na educação da China tinha sido a Revolução Cultural, e que o segundo era a perseguição que as autoridades estavam a fazer aos alunos em todo o país depois da repressão sangrenta de 4 de junho. Nas notícias, o jornal refere as declarações do governador de Macau. Em Portugal, Melancia dizia que a relação entre os dois países não tinha sido afetada e garantia que nenhum estudante que fez parte dos protestos tinha escapado para Macau. Também negava qualquer pressão oficial de Pequim sobre Macau. Uma outra notícia referia que Pequim culpava e acusava reacionários de Macau e de Hong Kong de incitarem o movimento democrático. No internacional, é George Bush, pai, quem ganha destaque. Num discurso dirigido a estudantes norte-americanos, o então presidente dos EUA dizia que deviam ter como referência a coragem dos estudantes chineses.

Nos dias seguintes mais notícias sobre detenções e penas de morte. A 23 de junho o jornal faz manchete com o discurso de Ji Pengfei, que afirmava que nada iria mudar em relação a Hong Kong e Macau, e que Pequim iria respeitar as declarações conjuntas. O editorial defendia que as palavras do diretor do Gabinete para os Assuntos de Hong Kong e Macau do Conselho de Estado eram importantes para devolver a confiança às regiões. Voltava-se ao tema da perseguição das autoridades aos professores e alunos nas universidades. Lu Xiabo, Prémio Nobel da Paz 2010, era um dos detidos neste dia. Liu Xiaobo foi condenado por subversão, em 2009, a 11 anos de prisão, por ter apelado a reformas democráticas na China. Morreu a 13 de Julho de 2017, aos 61 anos, com um cancro, num hospital de Liaoning, semanas depois de ter sido colocado em liberdade condicional por razões de saúde.

六四 4 DE JUNHO 1989

澳督文禮治在天安門事件後 與李鵬會面商討建澳門機場

Aeroporto juntou Melancia e Li Peng poucos dias depois de Tiananmen

安國標 ANTÓNIO BILLRERO

前澳門總督文禮治對30年前發生在北京的天安門事件，毫不猶疑地表示類似事件「不能重演」。

前澳門總督文禮治向本報表示，在天安門廣場發生暴力鎮壓事件幾天後，他決定與時任總理李鵬在北京召開工作會議。文禮治在六四事件周年前夕憶述：「我與中國政府官員舉行會議，表示興建澳門機場的意願，得到當時的葡萄牙共和國總統[蘇亞雷斯]和總理批准。」

O antigo governador de Macau Carlos Melancia não tem qualquer dúvida de que acontecimentos como os registados há 30 anos em Tiananmen, Pequim, “não podem repetir-se”.

Carlos Melancia recordou, em declarações ao PLATAFORMA, a importância para Macau de uma reunião de trabalho que decidiu manter na capital chinesa com o então primeiro-ministro Li Peng, dias depois da violenta repressão que se abateu sobre os manifestantes na Praça da Paz Celestial. “A posição do Governador de Macau de

這也是他在血腥鎮壓後的幾個小時內，與中國政府討論的主題之一，幾天後他回到里斯本。

據《澳門論壇日報》的報導，葡萄牙官員出訪中國旨在尋找「國家戰略」，當中包括葡國政府如何應對中國的新形勢。

各方均承認，除了里斯本對北京的抗議，以及在歐洲經濟共同體（EEC）內就關於鎮壓行為採取共同立場外，人們不能忘記在《中葡聯合聲明》中生效的「澳門的獨特地位」。

根據相關報導，歐共體將向葡萄牙施

manter a reunião com o Governo da República Popular da China [para tratar, entre outros assuntos, da construção do aeroporto] foi expressamente sancionada pelo então Presidente da República [Mário Soares] e pelo primeiro-ministro de Portugal [Cavaco Silva]”, lembrou Carlos Melancia, na véspera de mais um aniversário do 4 de junho.

Esse foi aliás um dos temas debatidos por Melancia com o Governo e a Presidência da República nas primeiras horas a seguir aos sangrentos acontecimentos e retomado, posteriormente numa deslocação que efetuou dias depois a Lisboa.

O objetivo da viagem a Portugal, de acordo com a imprensa do território – Tribuna de Macau – passou,

加壓力，要求推遲聯合聯絡小組的會議，從而表達歐洲對暴力鎮壓學生運動的不滿，並支持英國無限期暫停香港聯絡小組會議的立場。

文禮治在接受本報訪問時表示，根據兩國之間的協議，「中國總理與澳門總督的聯席會議已達成一致意見。」

「機場是澳門未來的一個重要組成部分，但這受到珠海市政府的挑戰，珠海市政府聲稱，當地的機場能夠為澳門提供服務。」珠海市政府甚至表示，這是「計劃建設」當地機場的一個方式，這無疑給總督當頭一棒。這似乎是為了證明

designadamente por encontrar “uma estratégia nacional” [que juntava a Presidência e o Governo da República] para lidar com a nova situação na China. Todas as partes reconheceram que, independentemente dos protestos de Lisboa dirigidos a Pequim e das posições comuns adotadas por Portugal no âmbito da Comunidade Económica Europeia (CEE) sobre o ato de repressão, não se podia esquecer a “singular posição de Macau”, uma vez que já vigorava a Declaração Conjunta Luso-Chinesa. Segundo o mesmo semanário, a CEE estaria a pressionar Portugal para adiar as reuniões do Grupo de Ligação Conjunto, manifestando assim o desagrado europeu pela repressão violenta do movimento estudantil e

北京會議的緊迫性。

他稱：「這種困難只能由中國政府解決，因為事情已經發生了，因此，最重要的是，不推遲先前商定的會議。」

1989年6月

1989年6月5日，《澳門日報》報導澳廣視的一份聲明，澳門總督文禮治首先就北京的局勢發表評論，承認政府對示威者使用武力。他並表示：「肯定會影響澳門的安定繁榮。」

他表示，不能接受使用武力，甚至當

secundando a posição do Reino Unido que suspendeu por tempo indefinido as reuniões do Grupo de Ligação de Hong Kong.

No depoimento ao PLATAFORMA, Melancia esclareceu que no âmbito do acordo entre os dois Estados estavam já acertadas “reuniões conjuntas entre o primeiro-ministro chinês e o Governador de Macau”.

“O aeroporto era uma peça importante para o futuro de Macau, mas estava a ser contestada pela administração de Zhuhai, que alegava ter condições para servir o território de Macau com o aeroporto local”. As autoridades daquela região diziam mesmo que esse foi um argumento “previsto aquando da construção” do aeroporto local,

作為一種適當的手段，甚至是對著那些手無寸鐵的人。
文禮治強調，有關言論是「官方」立場，但他承認存在「中國內部問題」。他強調，澳門居民可以指望他們的「團結」，將該地區的抗議活動歸類為「完全可辯護和接受」，並讚揚他們遊行「

有序」進行。
他表示，他理解「人們是敏感的和被動員起來」，並認為「最低要求是採取團結一致的立場，特別是因為他們與澳門的未來和穩定有關。」
隨著葡萄牙日紀念日的到來，文禮治在6月10日的儀式回到天安門，他決

定「由於北京局勢的嚴重性」取消所有慶祝活動。
澳門日報報導，文禮治再度表明，在中國發生的事件具「世界性影響」，並且由於顯而易見的原因，對澳門境內的影響「增加一倍」。
另一段則據稱，旨在向安撫本地居民的

文章中，官員引述聯合聲明中的部分內容，即「澳門特別行政區成立後，不實行社會主義制度和政策，保持保持原有的資本主義制度和生活方式，五十年不變」的說法。
文禮治向本報表示，堅持認為天安事件「不能重演」。■

atirou Melancia, como que a justificar a urgência das reuniões em Pequim. “Uma dificuldade desta natureza só podia ser ultrapassada pelo Governo da República Popular da China, como aconteceu, revelando-se portanto importante não adiar a reunião acordada previamente”, adiantou.

JUNHO DE 1989

No dia 05 de junho de 1989, em declarações à Rádio Macau, citada pelo Jornal de Macau, Carlos Melancia faz um primeiro comentário à situação na capital chinesa, reconhecendo que o uso da força militar contra os manifestantes de Pequim “afecta com certeza a

estabilidade de Macau”.
O então Governador disse não poder “aceitar como desejável, ou sequer como medida adequada, o uso da força, ainda por cima contra pessoas que não estavam sequer armadas”.
Carlos Melancia fez questão de acentuar que as suas palavras eram uma tomada de posição “em termos formais”, reconhecendo, contudo, estar-se perante “um problema interno da China”.
O então máximo responsável político de Macau acentuou que a população local podia contar com a sua “solidariedade”, classificando as ações de protesto no território como “perfeitamente defensáveis e aceitáveis”, e enaltecendo o carácter “ordeiro” dos mesmos.

Disse compreender que “as pessoas se sensibilizem e se mobilizem”, considerando que “o mínimo que se exigia era que se tomassem posições de solidariedade, tanto mais que elas têm a ver com o futuro e a estabilidade de Macau”.
Com as comemorações do Dia de Portugal à porta, Carlos Melancia voltou a tocar em Tiananmen nas cerimónias do 10 de Junho, das quais decidiu amputar todas as realizações de carácter festivo previstas, “em virtude da gravidade da situação em Pequim”.
Da sessão oficial no Palácio do Governo, o Jornal de Macau relatou que Carlos Melancia voltou a evidenciar que os acontecimentos na China tinham

“reflexos em todo o mundo” e, por razões óbvias, faziam-se “sentir com redobrada razão no território de Macau”.
Numa outra passagem, alegadamente destinada a tranquilizar a população local, o governante citou passagens da declaração conjunta, designadamente, a referência de que “após o estabelecimento da RAEM não serão nela aplicados o sistema e as políticas socialistas, mantendo-se inalterados os actuais sistemas social e económico, bem como a respectiva maneira de viver, durante 50 anos”.
Ao PLATAFORMA, Carlos Melancia fez questão de frisar que acontecimentos como os de Tiananmen “não se podem repetir”.■

Festival para comemorar o Dia Mundial do Ambiente 2019 entre duas regiões e cinco cidades

Data
1/6/2019
Sábado

Horas
15:30 - 18:00

Local
Praça da Amizade

Entidade Organizadora
Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental

Entidades Cooperadoras
Instituto de Ambiente e Qualidade do Ambiente, Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, Direcção dos Serviços de Ambiente, Direcção dos Serviços de Gestão do Ambiente, Direcção dos Serviços de Gestão do Território, Direcção dos Serviços de Gestão do Património Cultural, Direcção dos Serviços de Gestão do Património Natural, Direcção dos Serviços de Gestão do Património Urbano, Direcção dos Serviços de Gestão do Património Verde, Direcção dos Serviços de Gestão do Património Histórico, Direcção dos Serviços de Gestão do Património Cultural, Direcção dos Serviços de Gestão do Património Natural, Direcção dos Serviços de Gestão do Património Urbano, Direcção dos Serviços de Gestão do Património Verde, Direcção dos Serviços de Gestão do Património Histórico

Entidades Colaboradoras
Associação de Municípios da Região de Lisboa, Associação de Municípios da Região de Coimbra, Associação de Municípios da Região de Aveiro, Associação de Municípios da Região de Braga, Associação de Municípios da Região de Faro, Associação de Municípios da Região de Beja, Associação de Municípios da Região de Évora, Associação de Municípios da Região de Alentejo, Associação de Municípios da Região de Alentejo, Associação de Municípios da Região de Alentejo, Associação de Municípios da Região de Alentejo

Entidades de Apoio
Associação de Municípios da Região de Lisboa, Associação de Municípios da Região de Coimbra, Associação de Municípios da Região de Aveiro, Associação de Municípios da Região de Braga, Associação de Municípios da Região de Faro, Associação de Municípios da Região de Beja, Associação de Municípios da Região de Évora, Associação de Municípios da Região de Alentejo, Associação de Municípios da Região de Alentejo, Associação de Municípios da Região de Alentejo, Associação de Municípios da Região de Alentejo

www.dsipa.gov.mo
2876 2626

PUB 廣告

本週 ESTA SEMANA

貿促局:40宗疑違法移民個案 IPIIM: 40 processos de residência sob suspeita

貿易投資促進局表示，已完成覆查重大投資移民個案1200個，轉介多當中有40個可能存在違規行為。貿促局新任行政管理委員會主席劉關華表示：「若發現他們有不軌情況，需要補充而不作配合，會被聽證。」至於正在調查的案件，劉關華表示當中可能存在有個案作虛假陳述。「我們懷疑，例如，有申請者訛稱在本澳工作，卻被發現從未入境本澳。」在立法會上，劉關華承諾會在下半年完審。早前在廉政公署作調查後，貿促局重新評估居留申請，前領導張祖榮被撤職。

O Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento (IPIIM) diz que pode haver



irregularidades em 40 dos 1200 processos de fixação de residência revistos. "Podem não ser suspeitos, pode antes haver dificuldades em apresentar uma justificação, por

isso, pedimos mais informações", ressaltou a nova presidente do IPIIM. Sobre os casos em investigação, Irene Lau acrescentou no entanto que pode haver falsas declarações. "Suspeitamos que não sejam aquilo que achamos que sejam. Por exemplo, disseram que trabalham em Macau e viemos a descobrir que nunca entraram em Macau". Na assembleia, Lau deixou a promessa de finalizar o processo de revisão dos pedidos a partir do segundo semestre. A reavaliação dos pedidos de fixação de residência surgiu depois de uma investigação do Comissariado contra a Corrupção que resultou no afastamento do antigo presidente do IPIIM. Jackson Chang está sob investigação desde o ano passado por alegados crimes funcionais na apreciação de pedidos.

檢察院冀有更多葡籍司法官 Procurador quer mais magistrados portugueses



檢察院檢察長葉迅生向行政長官議建，「聘請特定數量的具經驗及專業資格的葡籍司法官來澳工作」。這不是檢察院首次提出這請求。最近公佈的檢察

院2018年報告中提到：「值得關注的是，3名葡籍檢察官中有2名將於今年2019年和明年退休」。檢察長辦公室除了再次向行政長官提議聘請具經驗及專業資格的葡籍司法官來澳工作外，也建議特區政府法務部門適時開設新一批司法官的招生培訓課程。

Ip Son Sang propôs ao Chefe do Executivo a contratação de "magistrados portugueses qualificados e experientes para trabalharem em Macau". Não é a primeira vez que o procurador faz o pedido, mas a insistência ganha agora nova relevância. "Merece atenção que dois dos três delegados do Procurador, portugueses, aposentarem-se, respetivamente, em 2019 e 2020", refere o relatório de trabalho do Ministério Público de 2018, recentemente publicado. "Além de se propor novamente ao Chefe do Executivo o recrutamento de magistrados portugueses qualificados e experientes para trabalharem em Macau, o Ministério Público sugeriu aos serviços públicos responsáveis pelos assuntos de justiça do Governo, a abertura de um novo curso de formação de magistrados", refere o relatório.

賭場或設天眼 Casinos podem vir a ter câmaras

法律規定，不可在私人地方安裝「天眼」。警察總局局長助理梅山明表示有可能解除這限制：「在新賭牌續約中，可引入此措施。」他在立法會回應議員質詢時透露有關方法。立法會舉行會議，議員梁孫旭表示賭場治安不太好，尤其是最近排有賭場被搶籌碼，建議在賭場設立可面容識別的天眼。

A lei diz que a polícia não pode instalar câmaras nos espaços de jogo por serem privados, mas o responsável dos Serviços de Polícia Unitários (SPU) referiu que a limitação pode ser levantada. "Na nova ronda para as licenças de jogo, podemos considerar a possibilidade de introdução de condições para o efeito", admitiu Mui San Meng, em resposta aos deputados. Na Assembleia, o deputado Leung Sun lok afirmou que "a segurança nos casinos não é boa", referindo como exemplo o caso recente do roubo de fichas de casino, e sugeriu a alteração da Lei do Jogo, no sentido de se instalarem câmaras com reconhecimento facial.

澳門大學將不在課室 安裝閉路電視 UM já não vai instalar câmaras nas salas

澳門大學撤回在課室安裝閉路電視監控鏡頭的意圖。澳大發出聲明，解釋經過「在綜合考量後，校方決定安裝閉路電視範圍將不包括課室」。澳大稱閉路電視只有錄影功能，僅在考試期間使用。目前，有19間課室設有閉路電視。個人資料保護辦公室將主動審查澳大閉路電視系統，以回應公眾關注。

A Universidade de Macau (UM) recuou na intenção de instalar câmaras de videovigilância nas salas de aula. Em comunicado, a universidade explica que depois de uma "análise cuidada de vários fatores", decidiu que as salas de aula não vão ser abrangidas nos planos de reforço da videovigilância no campus da Ilha da Montanha. A instituição garante que só haverá câmaras em salas de exames, que só serão usadas durante o tempo das avaliações. Por agora, há 19 salas equipadas com câmaras de videovigilância, onde são realizados exames. O Gabinete para a Proteção de Dados Pessoais anunciou já que vai avaliar "por iniciativa própria" o sistema de videovigilância da UM "em resposta à preocupação pública".

CREATIVE MACAU
CONTEXTUAL CATALYSTS
USJ architecture graduate exhibition 2019
場地催化劑—聖若瑟大學建築系學生畢業作品展2019

OPENING 開幕 JUN 8 17:00 6月8日 下午 5:00
EXHIBITION PERIOD 展期 06 - 22/06/2019

FREE ADMISSION 免費入場
www.creativemacau.org.mo ccl@creativemacau.org.mo
G/F Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下

議員再次批評當局濫用權力 Deputados voltam a criticar abusos de poder



廉政公署早前批評有高級公職人員濫權，議員吳國昌及宋碧琪批評缺乏官員問責制。行政法務司司長陳海帆表示：「紀

律處分 (...)，是用於違紀的公職人員，最嚴重可免職且不獲補償。」吳國昌認為目前是有問責制，但仍不足夠；宋碧琪認為要更了解如何調查集體領導制，「這類的調查越來越多。」陳海帆表示，每年約有400名公職人員違反紀律，數字逐年下降。

Ng Kuok Cheong e Song Pek Kei criticaram a falta de responsabilização dos altos cargos públicos com base nos abusos de poder denunciados pelo Comissariado Contra a Corrupção (CCAC). A secretária para a Administração e Justiça, Sónia Chan, argumentou que "podem ser aplicadas

penas disciplinares (...), e que em caso de violação dos deveres dos dirigentes e pessoal de chefia podem ser até exonerados sem compensação". Para os deputados não chega. Ng Kuok Cheong disse que o mecanismo de responsabilização já existe, mas que não é aplicado há muito tempo. Já Song Pek Kei quis saber como é feita a fiscalização das pessoas coletivas de utilidade pública administrativa, "que são cada vez mais, e com o funcionamento a depender do financiamento do Governo". Segundo Sónia Chan, são cerca de 400 por ano os processos disciplinares que envolvem funcionários públicos. Um número que a secretária disse estar a descer.

賀一誠與蘇嘉豪爭議將交立法會大會決定 Ho Iat Seng vs Sulu Sou: Assembleia vai decidir



立法會確認議員蘇嘉豪對立法會主席賀一誠的上訴，有關的議程仍未定出日期。蘇嘉豪提出書面抗議，但遭拒絕因為他沒有在賀一誠批評他的會議上即時提出上訴。在上訴中，他辯稱，立法會章程及任期委員會「通過閱讀字典來定義抗議的概念」，但立



法會及立法會主席並沒有引用「任何限制這一基本代表權利的法律規則」。7月，賀一誠指責蘇嘉豪不尊重立法會代表，他試圖在最後一刻對法案作出修改。立法會主席賀一誠曾表示，在蘇嘉豪停職的七個月期間他仍收取議員津貼。

A assembleia admitiu o recurso do deputado Sulu Sou contra o presidente da Assembleia Legislativa (AL), Ho Iat Seng. O debate no hemiciclo ainda não tem data. Sulu já tinha feito um protesto por escrito que foi rejeitado porque o deputado não tinha reclamado na reunião em que foi criticado por Ho Iat Seng. No recurso, o democrata defende que a Comissão de Regimento e Mandatos "definiu o conceito de protesto lendo um dicionário" e que, nem o presidente, nem a Mesa da AL citam "nenhuma norma legal que permita restringir este direito fundamental dos deputados". Em julho, Ho Iat Seng acusou Sulu Sou de desrespeitar os deputados que analisaram a lei de reunião e manifestação na especialidade, por tentar fazer uma alteração de última hora na proposta. O presidente da AL afirmou também que o democrata continuou a receber o salário de deputado durante os sete meses em que esteve suspenso para ser julgado.



拉斯維加斯金沙集團嘉許全球公民獎得獎員工 金沙中國團隊成員於第三屆頒獎典禮獲獎

Las Vegas Sands homenageia vencedores do Prémio de Cidadania da Sands Cares Funcionários da Sands China entre os premiados na terceira edição dos prémios anuais

金沙中國母公司拉斯維加斯金沙集團近日公佈12位獲得蕭登·艾德森與瑪莉安·艾德森醫生公民獎的得獎員工，其中三位為澳門團隊成員。該獎項致力表揚拉斯維加斯金沙集團全球各業務地區竭力回饋當地社會及熱心公益活動的團隊成員，藉此向艾德森先生家族長期投身慈善事業並於集團弘揚無私奉獻的精神致敬。

拉斯維加斯金沙集團旗下全球各物業的管理層成員共同選出12位年度金沙關懷計劃英雄。本年度獲獎的澳門團隊成員為管淑芳、梁嘉浩及林錦行，他們一直積極參與由金沙關懷大使計劃舉辦的多項義工活動，身體力行回饋社區。

一眾得獎者於4月17日晚上應邀出席於拉斯維加斯舉行的頒獎典禮接受嘉獎。

A Las Vegas Sands Corp., empresa mãe da Sands China, anunciou os 12 receptores do Prémio de Cidadania Dr. Miriam Adelson e Sr. Sheldon G. Adelson, três dos quais são funcionários da Sands Macau.

Este prémio reconhece os funcionários que demonstraram uma dedicação e empenho em lutar por causas solidárias únicas nas suas comunidades, nas regiões do mundo onde a LVS opera. O Prémio de Cidadania foi criado para prestar tributo ao empenho de longa data da família Adelson na filantropia e ao legado generoso que incutiram na organização.

Os 12 Heróis do Ano da Sands Cares foram seleccionados por uma equipa composta por executivos de todas as regiões do mundo em que a LVS opera. Este ano, os funcionários premiados de Macau foram Kun Sok Fong, Leong Ka Hou e Lam Kam Hang, que se voluntariaram para várias actividades do Programa de Embaixadores da Sands Cares.

Todos os premiados foram convidados a deslocar-se a Las Vegas para participar na cerimónia em sua honra, realizada no dia 17 de Abril.



林錦行 Lam Kam Hang 梁嘉浩 Leong Ka Hou 管淑芳 Kun Sok Fong



幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

幾內亞比紹新僵局

Novo impasse bloqueia o país

伊莎貝爾·瑪麗莎·塞拉文 ISABEL MARISA SERAFIM | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

在3月10日的議會選舉結束兩個多月後，幾內亞比紹總統若澤·馬利奧·瓦斯仍然拒絕聽取擁有議會席位的政黨意見，亦不指定總理人選以組建政府。立法機構希望幾內亞比紹能夠擺脫，自2015年以來一直籠罩著該國的政治危機，事件源於幾佛獨立黨(PAIGC)主席多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉辭去總理一職，隨後平和態勢迅速破滅，抗議活動重返街頭。

即使幾內亞境內的各國際組織均發出警告，強調迅速任命總理和確定總統選舉日期的必要性，但未收到任何成效。

幾內亞政治分析家Rui Landim表示：「悲劇就在眼前，我們看到

Mais de dois meses depois das eleições legislativas de 10 de março, o Presidente da Guiné-Bissau, José Mário Vaz, continua sem ouvir os partidos com assento parlamentar e indigitar o primeiro-ministro do país, para formação de um Governo.

A esperança depositada nas legislativas para ultrapassar a crise política que o país vivia desde 2015, com a demissão



de Domingos Simões Pereira, presidente do Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo Verde, do cargo de primeiro-ministro, rapidamente se desvaneceu e os protestos regressaram às ruas. Até os alertas feitos pelas vá-

rias organizações internacionais presentes no país para a necessidade de uma rápida nomeação do primeiro-ministro e marcação das eleições presidenciais caíram em saco roto. “A tragédia está à frente e es-

tamos a ver que dois meses depois das eleições, sem que se possa explicar qualquer coisa de racional e que tenha sentido ou que seja plausível, não há Governo e não há nada, não há consultas”, afirmou o analista político guineense Rui

Landim, questionando também as razões para as eleições presidenciais ainda não terem sido marcadas. Para Rui Landim, o presidente guineense perde a “legitimidade por violações sistemáticas, grosseiras e pelo despre-

在選舉結束兩個月後，事情仍然沒有被理性地解決。亦沒有看到任何有意義或合理的事情，沒有政府，沒有協商，什麼都沒有。」同時他亦質疑總統選舉日期尚未被確定的理由。

在Rui Landim看來，「由於系統地嚴重侵犯且完全無視共和國的規範和規則」，幾內亞總統失去其合法性。

他說：「他只是總統府的租戶，而且是不支付租金且處於合同到期邊緣的租戶。」

自3月10日選舉結束以來，幾內亞比紹國內沒有出現任何改變，除了政治對抗和互相指控。在選舉中，幾內亞和佛得角非洲獨立黨 (PAIGC) 以相對多數票獲勝，但亦確定要組建政府聯盟。

幾內亞過去幾年一直籠罩在政治僵局中，包括向一群不贊同黨派領導方針的PAIGC議員，釋放支持訊號的總統本人，也

失去了此前在民意調查中獲得的絕對多數地位。

這種體制性的僵局使該國與其政府一道，在國際政治上越來越被孤立，在履行國家職能方面亦愈來愈困難。

隨後，在4月18日的當選議員們就職之際，設法當選的6個政黨的表們迅速背棄全國人民議會 (ANP) 的選舉。

在公務員發起的多場罷工中 (每週的週二至週四)，代表議會多數的政黨 (PAIGC, 人民聯合大會黨—幾內亞比紹民主黨、變革聯盟黨和新民主黨) 的青年的抗議活動，以及中國捐贈水稻被拿到市場上售賣的醜聞，如今的幾內亞比紹就是一個在等待第二天到來而停滯不前的國家。

與此同時，互相的指控也越發叫囂塵上，無論是政黨之間的指控，抑或是總檢察長和司法警察之間的指控，總統早已無法

解釋推遲人員任命的原因—已經被耽擱了太長時間。

「只有現任總統下台，我們才能繼續向前邁進」，幾內亞比紹的一個街頭小販一邊整理他為數不多的貨物，一邊感慨道。

物價和稅收上漲，且國際貨幣基金組織早已警告：幾內亞比紹的財政狀況正面臨壓力，必須阻止公共債務進一步增加，控制開支並設法獲得額外的資金。

在提出這一建議時，國際貨幣基金組織仍在等待未來總理和新政府提名，以便與幾內亞比紹簽署擴大貸款計劃。

「我相信這種情況可以預期的後果是一場社會動盪，因為國家早已無法忍受，經濟形勢也是災難性的，所有領域都存在問題，他 (共和國總統) 策劃的罷工浪潮會導致一個不可接受的局面，可能會引發一場革命，或者國際社會採取行動。」Rui Landim說。

這位分析師憶起，2003年國際社會針對前利比里亞總統查爾斯·泰勒 (Charles Taylor) 所採取的行動，當時「他被視作和平的障礙且已經卸任」。

「6月23日很快就要到來，很明顯他將會失去合法性，因為共和國憲法規定任期是五年。」幾內亞的分析師認為，目前情況非常清楚，若不採取任何措施，可能會出現其他問題。

但這位分析師並提醒國際社會，強調它們正在與一個被有組織的犯罪所劫持的國家進行「過度外交」。

他警告：「西非國家經濟共同體必須明確自己的立場，因為存在蔓延的問題。例如成員國幾內亞科納克里、塞內加爾、岡比亞。在馬里和尼日利亞亦存在問題。馬里的犯罪行為已經綁架了幾內亞比紹，而這正是發生的事情。」

至於是否有可能通過對話來解決

僵局，Rui Landim表示有必要指出，在幾內亞比紹，對話就等同於「給政府職位、給優差，以及凌駕於國家規則之上」。

他表示：「對國家的綁架就是這樣進行的。犯罪組織幾乎滲透到幾內亞的各個機構，而權力機構亦被扭曲。先是扭曲觀念，再拋開規則，最後不道德的行為就蔓延開來。」

這位分析人士指出，幾內亞比紹的局勢可能會嚴重惡化，並為幾內亞比紹已成為處在國際犯罪陰影下的「黑幫國家」感到遺憾。2018年9月，聯合國安理會對幾內亞比紹的販毒和有組織犯罪情況表示關切，並呼籲國際社會進一步給予支持，以打擊這種態勢。

當時安理會認為幾內亞的國內安全局勢穩定，但強調對與跨國犯罪和非法販運有關活動表示高度關切。■

zo total pelas normas e regras da República”.

“É um inquilino do Palácio, que não paga renda e está à margem de tudo quanto seja um contrato”, salientou.

Nada aconteceu na Guiné-Bissau desde 10 de março a não ser confrontos políticos e trocas de acusações. Nas eleições, o Partido Africano para a Independência da Guiné-Bissau (PAIGC) ganhou com maioria relativa, mas assegurou uma coligação de Governo.

Os últimos anos foram marcados por um impasse político que incluiu o próprio presidente, que deu sinais de apoio a um grupo de deputados do PAIGC que entraram em rutura com a direção do partido, retirando-lhe a maioria absoluta anteriormente conquistada nas urnas.

Esse bloqueio institucional conduziu o país, com vários Governos de iniciativa presidencial, a um crescente isolamento político internacional e a dificuldades no cumprimento das funções do Estado.

Após as eleições, na posse dos deputados eleitos, a 18 de abril, os representantes dos seis partidos políticos que conseguiram fazer-se eleger,

rapidamente ficaram de costas voltadas com a eleição da mesa da Assembleia Nacional Popular (ANP).

Entre as greves dos funcionários públicos (todas semanas, de terça a quinta-feira), os protestos das juventudes dos partidos que representam a maioria parlamentar (PAIGC, Assembleia do Povo Unido – Partido Democrático da Guiné-Bissau, União para a Mudança e Partido da Nova Democracia) e o escândalo do arroz doado pela China, aparentemente desviado para ser comercializado, a Guiné-Bissau é um país parado à espera do amanhã.

Enquanto isso, as trocas de acusações aumentam na praça pública, quer entre partidos políticos, quer entre Procurador-Geral da República e Polícia Judiciária, com um presidente que já não consegue justificar mais o adiamento de uma indigitação, que tarda cada vez mais.

“Só quando aquele presidente sair é que vamos avançar”, o lamento é de uma vendedora de rua de Bissau, enquanto manuseia o pouco que tem para oferecer a um público sem grande dinheiro para

comprar.

Os preços e os impostos aumentaram, e o Fundo Monetário Internacional (FMI) já avisou que a situação orçamental da Guiné-Bissau está sob stresse e que é preciso estancar os aumentos da dívida pública, conter a despesa e arranjar financiamento adicional.

Enquanto faz esta recomendação, o FMI aguarda a nomeação do futuro primeiro-ministro e novo Governo para que seja assinado o Programa de Crédito Alargado com a Guiné-Bissau.

“Creio que o que se poderá esperar desta situação é uma convulsão social porque o país já não aguenta, a situação económica é catastrófica, em todos os domínios há problemas, ondas de greves que ele (o Presidente da República) orquestra e vai chegar a um ponto em que a situação não será aceitável e pode prever-se uma revolução ou esperar que a comunidade internacional tome medidas”, afirmou Rui Landim.

O analista recordou as medidas tomadas pela comunidade em 2003 com o antigo Presidente da Libéria Char-

les Taylor, quando “apareceu como um obstáculo à paz e já estava fora de mandato”.

“Vamos chegar a 23 de junho, e isto está claro, ele fica sem legitimidade, porque a Constituição da República diz que o mandato é de cinco anos. A situação é tão patente e flagrante e se nada for feito pode surgir uma outra coisa”, avisou.

Mas o analista vai mais longe e adverte a comunidade internacional, salientando que está a pecar por “excesso de diplomacia” num país sequestrado pelo crime organizado.

“A CEDEAO (Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental, na sigla francesa) tem de tomar uma posição porque há o problema de contágio. Há a Guiné-Conacri, o Senegal, a Gâmbia. Há problemas no Mali e na Nigéria. A criminalidade do Mali sequestrou a Guiné-Bissau e é isso que se está a passar”, alertou.

Sobre a possibilidade de um diálogo para ser ultrapassado o impasse em que o país se encontra, Rui Landim disse que é preciso explicar que na Guiné-Bissau diálogo é

dar “lugares no Governo, dar tachos e passar por cima das regras de Estado e de um conjunto de código aceitáveis”.

“É o sequestro que se fez ao país. As organizações criminosas estão infiltradas em quase todas as instituições do país, que estão pervertidas enquanto órgãos do poder. De perversão, em perversão, deixamos de parte as regras e está instalada a imoralidade”, insistiu.

Advertindo que a situação no país pode piorar gravemente, o analista lamentou que a Guiné-Bissau se tenha transformado num “Estado gangster”, sob alçada da criminalidade internacional.

Em setembro de 2018, o Conselho de Segurança das Nações Unidas manifestou preocupação com o tráfico de droga e o crime organizado na Guiné-Bissau, e pediu um reforço do apoio internacional para o combate às situações.

Na altura, foi considerada que a situação de segurança era estável, mas foi salientada a grande preocupação com as atividades relacionadas com o crime transnacional e o tráfico ilícito. ■

本週 ESTA SEMANA

葡萄牙和中國加強貿易

Portugal e China facilitam trocas comerciais



葡萄牙政府與中國簽署加強合作的議定書。有關協議目標加快國際化進程。葡萄牙官方聲明表示：「在開闢中國的豬肉市場後，農業部正在集中精力開展梨、葡萄和橙的市場，這些市場已處於相當先進的階段，並已安排中國技術代表團明年8月訪問葡萄牙。」葡萄牙仍在洽談開放中國市場的蘋果、米、奇異果、桃子、油桃、蜂蜜、禽類、羊肉和牛肉、蛋、雞、馬和豬肉製成的產品。

O Governo português assinou com a China um protocolo para reforçar a cooperação. O acordo visa agilizar o processo de internacio-

nalização. “Depois de ter aberto o mercado da China para a carne de suíno nacional, o Ministério da Agricultura está agora a trabalhar intensamente nos mercados da pera rocha, da uva de mesa e dos citrinos, produtos cuja negociação se encontra já numa fase bastante adiantada, tendo ficado já agendada a visita de uma missão técnica chinesa a Portugal no próximo mês de agosto”, refere o comunicado do Executivo português. Portugal está ainda a negociar a abertura do mercado chinês para as maçãs, arroz (‘baby rice’), kiwis, pêssegos, nectarinas, ameixas, mel, carne de aves, carne de ovino e de bovino, ovos de incubação, pintos do dia, cavalos e produtos derivados de carne de suíno.

赤道幾內亞承諾廢除死刑

Guiné-Equatorial promete abolir pena de morte

赤道幾內亞政府正在「努力」廢除死刑。赤道幾內亞外交部長Siméon Oyono Esono-Angue表示：「所有國際論壇都在討論死刑問題，我們將前往葡萄牙、佛得角、聖多美和普林西比、聯合國討論問題，今年2月我們國會投票廢除死刑。」他與葡萄牙總統德索薩會晤前向記者發表講話。他亦承諾，在下一屆葡萄牙語國家共同體峰會召開之前廢除死刑。

O Governo da Guiné-Equatorial “está a trabalhar” para abolir a pena de morte. “O tema da pena de morte é-nos falado em todos os fóruns, vamos a Portugal, vamos a Cabo Verde, vamos a São Tomé e Príncipe, é um tema global das Nações Unidas e a Guiné Equatorial, nas Nações Unidas, no mês de fevereiro, votou contra a pena de morte”, afirmou o chefe da diplomacia da Guiné Equatorial. Siméon Oyono Esono Angue prestava declarações aos jornalistas antes do encontro com o presidente português. Marcelo Rebelo de Sousa garantiu que Angue deixou a promessa de que a pena de morte seria abolida antes da próxima cimeira da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, em 2020.



莫桑比克：惠譽評級處違約狀態

Moçambique: Fitch mantém o país em “default”

評級機構惠譽維持對莫桑比克處於選擇性違約的評級，並預計莫桑比克的GDP將放緩至2%。惠譽表示，公共債務預計將在今年上升至98.8%，到2020年將上升至103.4%。「經濟增長前景非常不確定，因為需要時間來分析早前熱帶氣旋吹襲的影響。」機構的分析師表示：「已經很清楚，增長率仍將低於2005年至2015年間約7%的歷史平均水平。」至於公共赤字，評級機構預測，由於「失衡率」將從去年的5.3%上升至今年的6.5%和2020年的6.7%，經濟增長疲軟，與重建需求相關的支出壓力，即將到來的10月選舉以及2020年權力交接亦是一大挑戰。



A agência de notação financeira Fitch manteve o ‘rating’ de Moçambique em Incumprimento Seletivo e prevê que o PIB do país abrande para dois por cento. Já a dívida pública, acrescenta a agência, deve subir

para 98,8 por cento este ano e 103,4 por cento em 2020. “A perspectiva de evolução do crescimento é altamente incerta já que levará tempo para se analisar o impacto dos ciclones”, referem os analistas, que ressaltam que “já é claro que o crescimento vai continuar abaixo da média histórica de cerca de sete por cento entre 2005 e 2015”. Quanto ao défice das contas públicas, a agência de ‘rating’ prevê que o desequilíbrio passe de 5,3 por cento, no ano passado, para 6,5 por cento este ano e 6,7 por cento em 2020, isto devido “ao fraco crescimento, às pressões da despesa associadas às necessidades de reconstrução, à aproximação das eleições de outubro e à implementação do processo de descentralização em 2020”.

5 ANOS
澳門平台
週年慶典
Aniversário
Plataforma Macau

會議 CONFERÊNCIA

PLATAFORMA AZUL | 澳門平台

藍洋平台 | PLATAFORMA AZUL | BLUE PLATFORM

藍色經濟及其可持續性
Economia Azul e Sustentabilidade

巴西 BRASIL

清除官僚主義才能確保未來「充滿希望」 Acabar com entraves burocráticos garante “futuro promissor”

MARINA MARQUES | 平台媒體 PLAFORMAMEDIA

根據巴西副總統威美頓莫朗 (Hamilton Mourão) 的說法,在結束對中國進行為期五天的訪問中,這次外交不僅「在談判中」,他擡起袖子加油幹,而且履行了責任感。5月20日至24日的訪問行程中,對中國來說,這是巴西總統博爾索納羅上任第一年最高級別的五次雙邊會議中的第一次。

這次議程的重點是重新啟動中巴高層合作委員會,委員會於2004年成立,但過去四年並沒有舉行會議,委員會會議是巴西副總統所率領的訪華代表團主要目標之一。此外,巴西將中國視為深化貿易關係的戰略夥伴,這政治信息非常明確。最終,巴西副總統信心滿滿地離開北京:巴西必須採取「更積極的市場政策」,但這只是他個人的倡議。

莫朗在北京表示:「當我們返回巴西時,將向總統提交一份報告,並開始定出時間表,讓各部門能夠根據此協議做跟進工作,不要變成空談。這是最關心的問題。」

除了各部門必須有所回應,莫朗還批評私人公司缺乏主動性:「看看我們的CNA [巴西農業和畜牧業聯合會],閒庭信步,拖沓。他要在這裡設立辦事處,不依賴政府做生意。政府對此要作出限制,想要做生意的商人必須搬家。」

這正是副總統議程中佔據主導地位的行業,其中頂級冷藏工廠獲得認證,這是巴西向中國增加出口牛肉的一個決定性問題。獲得亞洲巨人中國對轉基因種子出口的授權以及中國開放出售巴西航空工業公司的飛機完成了優先事項清單。

莫朗所說的問題被「提出」後,在中巴高層合作委員會之後,巴西官員解釋,國家副主席王岐山參加會議,大多數障礙都與官方問題有關,可以用良好的溝通。

訂於今年舉行的兩國最高級別的四次會



○ O vice-presidente brasileiro terminou a visita de cinco dias à China de mangas arregaçadas para que o saldo desta investida diplomática não fique “somente na conversa” e com o sentimento de dever cumprido, conforme afirmou Hamilton Mourão, no final da deslocação que realizou entre 20 e 24 de maio ao gigante asiático, naquele que foi o primeiro dos cinco encontros bilaterais ao mais alto nível previstos durante o ano inaugural do mandato do presidente brasileiro Jair Bolsonaro.

Ponto alto da agenda do general Hamilton Mourão foi a reativação da Comissão Sino-Brasileira de Alto Nível de Concertação e Cooperação (Cosban), estrutura criada em 2004 mas que há quatro anos não se reunia, um dos principais objetivos da delegação que comandou, deixando bem clara a mensagem política de que o Brasil vê a China como um parceiro estratégico com o qual pretende aprofundar as relações comerciais. No final, o vice-presidente brasileiro saiu de Pequim com uma certeza: o Brasil tem de adotar “uma política mais agressiva na busca de mercados” que envolva a iniciativa privada.

“Ao retornar [ao Brasil], vamos apresentar um relatório ao presidente e também iniciar um cronograma para que os ministérios deem resposta ao que foi

議肯定會促進這種良好的溝通。除了巴西總統博爾索納羅尚未安排今年下半年訪華行程。6月，兩國領導人將出席在日本大阪舉行的G20會議；9月，紐約聯合國大會；11月中國國家主席習近平將訪問巴西，參加第11屆金磚國家峰會，這是一個匯集巴西、俄羅斯、印度、中國和南非的會議。作為金磚國家峰會主席的巴西希望為金磚四國提出具體建議以超越思想辯論的會議。漢密爾

頓·穆倫在11月的會議之前在北京表示，「巴西必須尋找具體而且可以影響國家的趨同和事物」。他並指出巴西需要更多地利用新開發銀行的資源。金磚四國在2015年創建，12月將開設聖保羅區域的辦事處。

巴西保證參與「一帶一路」

在訪華行程末時，這是在博爾索納羅任期的頭六個月，兩國建立雙邊關係45周年的那一年，巴西副總統莫朗解釋，兩國同意加強幾個國家

的交流與合作。貿易便利化及促進高質量雙邊貿易增長，2018年達到989億美元，巴西連續第九年實現正增長，達到創紀錄的295億。副總統莫朗在返回巴西之前表示，中國對巴西公司有良好的商機，並強調巴西在「一帶一路」的作用。莫朗表示：「中國希望投資巴西的基礎設施，這符合其進出口利益以及我們打算做的事情。兩國之間的這種交流非常清楚。」他選擇了一種更務實的中國方式，不像博爾索

納羅在競選期間，批評中國在巴西經濟中的作用。

莫蘭亦表示：「我認為，在基礎設施領域，為促進兩國貿易可以採取的一切措施符合一帶一路倡議的目標。」他並指出巴西在「一帶一路」也有一個「雄心勃勃」的私人投資計劃。包括高速公路、鐵路、港口、機場以及能源，包括可再生能源、石油和天然氣。「中國擁有專業知識的領域，然後可以在我們國家內合作並有空閒

採取行動。」莫朗說，並指出與該倡議相關的中國項目可以通過投資夥伴關係計劃在巴西實施。如果這發生的話，中國在巴西的投資額將超過700億美元。

雖然中巴高層合作委員會沒有簽署具體目標或建立新的伙伴關係—兩國總統的任務，莫朗表示，雖然帶著樂觀的信息離開北京：「未來的中巴關係，是極具前景的。」他在接受新華社記者採訪時說。■

acertado aqui, para não ficar somente na conversa. Essa é minha grande preocupação”, afirmou Mourão em Pequim.

Mas não são só os ministérios que têm de dar resposta. O governante criticou a pouca proatividade do setor privado. “Veja a nossa CNA [Confederação da Agricultura e Pecuária do Brasil], ela está muito sentada e parada no Brasil. Vou conversar com o presidente que tem de colocar escritórios aqui, buscar fazer negócios e não ficar dependendo do Governo. O Governo tem limite, o empresário que quer vender tem que se mexer”, afirmou.

Este era precisamente o setor que dominava a agenda de Hamilton Mourão com a certificação das fábricas de frio das agropecuárias no topo, questão decisiva para o aumento da exportação de carne brasileira para a China. Conseguir a autorização do gigante asiático para a exportação de sementes geneticamente modificadas e a abertura local para a venda de aviões da Embraer completavam a lista de prioridades.

Questões que, assegurou Mourão, “foram apresentadas” e após a reunião da Cosban

que contou com a presença do vice-presidente chinês, Wang Qishan, o responsável brasileiro esclareceu que a maior parte dos entraves estão relacionados com problemas burocráticos que podem ser resolvidos com boa comunicação.

Os quatro encontros ao mais alto nível entre os dois países previstos para este ano serão, certamente, ocasiões para promover essa boa comunicação. Além da deslocação do presidente Jair Bolsonaro à China, no segundo semestre do ano mas ainda sem data marcada, em junho os presidentes de ambos os países vão estar presentes na reunião do G20, em Osaka, no Japão. Os dois responsáveis deverão voltar a encontrar-se em setembro, desta feita em Nova Iorque, durante a Assembleia Geral das Nações Unidas, e em novembro o presidente chinês Xi Jinping visitará o Brasil para participar na 11ª Cimeira dos BRICS, grupo de países que reúne Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul.

Um encontro no qual o Brasil, na qualidade de presidente do grupo, quer apresentar propostas concretas para que o BRICS vá além do debate de ideias.

“Tem que procurar convergências e coisas que sejam concretas e que possam influenciar o concerto das nações”, afirmou Hamilton Mourão em Pequim, numa antevisão do encontro de novembro, salientando que o Brasil precisa de utilizar mais os recursos do Novo Banco de Desenvolvimento (NBD), criado pelo BRICS em 2015 e que até dezembro deverá abrir um escritório regional em São Paulo.

BRASIL GARANTE LUGAR NA NOVA ROTA DA SEDA

No final da visita, que acontece nos primeiros seis meses do mandato de Jair Bolsonaro e no ano em que os dois países completam 45 anos de relação bilateral, o vice-presidente brasileiro explicou ainda que os dois países concordaram em reforçar intercâmbios e cooperação em vários campos, promover a facilitação do comércio, otimizar a estrutura comercial e promover o crescimento da alta qualidade do comércio bilateral que em 2018 chegou aos 98,9 mil milhões de dólares norte-americanos com o Brasil a conseguir um saldo positivo pelo nono ano consecutivo,

atingindo o valor recorde de 29,5 mil milhões de dólares.

A China apresenta boas oportunidades de negócio para as empresas brasileiras, defendeu Mourão antes do regresso ao Brasil, sublinhando ainda a intenção de promover a integração da estratégia de desenvolvimento do Brasil com a iniciativa chinesa de investimentos Uma Faixa, Uma Rota também conhecida como a Nova Rota da Seda.

“Ela [a China] deseja investir em infraestruturas no nosso país, que atende aos seus interesses de importação e exportação e também com aquilo que pretendemos fazer. Essa comunhão ente os dois países ficou bem clara”, afirmou Mourão, que tem escolhido uma abordagem mais pragmática em relação à China, ao contrário de Bolsonaro que criticou o papel do país asiático na economia brasileira durante a campanha eleitoral.

“Penso que na área da infraestrutura, tudo aquilo que puder ser feito para facilitar o comércio entre os dois países atende os objetivos da iniciativa Faixa e Rota”, disse, recordando que também o Brasil

tem “um ambicioso” programa de investimentos privados nesta área, incluindo rodovias, ferrovias, portos, aeroportos, assim como na área da energia, tanto nas renováveis como no petróleo e gás.

“São áreas onde a China tem conhecimentos especializados e pode então cooperar e ter espaço dentro do nosso país para atuar”, sintetizou, referindo que os projetos chineses ligados à iniciativa poderão ser realizados no Brasil através de um programa de parcerias de investimentos. O que, a acontecer, iria reforçar o volume de investimento do gigante asiático no Brasil, que já ultrapassa os 70 mil milhões de dólares.

Apesar de a reunião da Cosban ter terminado sem a assinatura de metas concretas ou o estabelecimento de novas parcerias – um tarefa para os presidentes dos dois países, afirmou Mourão -, o general deixou Pequim com uma mensagem de otimismo: o “futuro do relacionamento Brasil-China é extremamente promissor”, afirmou em entrevista à agência oficial chinesa Xinhua. ■

5 ANOS 澳門平台 週年慶典 Aniversário Plataforma Macau

會議 CONFERÊNCIA PLATAFORMA DE SABORES | FOODIE PLATFORM

19:30 - 21:00

「平嘸」發佈會及現場土生葡菜烹飪表演
Lançamento da Plataforma de Sabores e jantar
com demonstração culinária de comida macaense

主辦 Powered by 澳門平台 PLATAFORMA

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS, S.A. SUCURSAL DE MACAU
BALANÇO ANUAL EM 31 DE DEZEMBRO DE 2018

MOP

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	581,963.29		581,963.29
DEPÓSITOS NA AMCM	105,990,337.27		105,990,337.27
AMCM			-
VALORES A COBRAR	49,000.00		49,000.00
DEPÓSITOS A ORDEM NOUtras INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	48,837,414.50		48,837,414.50
DEPÓSITOS A ORDEM NO EXTERIOR	15,631,163.56		15,631,163.56
OURO E PRATA			
OUTROS VALORES			
CRÉDITO CONCEDIDO	3,805,450,708.06	(399,086.78)	3,805,051,621.28
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	-		-
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	7,587,962,383.87		7,587,962,383.87
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
DEVEDORES	87,789.20		87,789.20
OUTRAS APLICAÇÕES	55,138,112.42		55,138,112.42
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
IMÓVEIS			
EQUIPAMENTO	8,556,513.33	(6,085,050.47)	2,471,462.86
CUSTOS PLURIENIAIS			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	1,358,554.35		1,358,554.35
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	2,840,709.32	(2,742,198.11)	98,511.21
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	55,328,978.13		55,328,978.13
TOTAIS	11,687,813,627.30	(9,226,335.36)	11,678,587,291.94

MOP

PASSIVO	SUB-TOTAIS	TOTAL
DEPÓSITOS A ORDEM	724,409,080.50	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	-	
DEPÓSITOS A PRAZO	3,504,669,735.12	4,229,078,815.62
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	644,117,948.97	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	6,277,422,489.88	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	4,243,674.43	
CREDORES	2,468,794.95	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	15,013,252.79	6,943,266,161.02
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	357,664,629.63	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	39,324,390.62	
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS	-	396,989,020.25
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
RESULTADO DO EXERCÍCIO	109,253,295.05	109,253,295.05
TOTAIS		11,678,587,291.94

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	2,823,927,525.59
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	7,010,520,924.79
GARANTIAS E AVALS PRESTADOS	29,774,250.10
CRÉDITOS ABERTOS	838,905.60
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	-
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	-
COMPRAS A PRAZO	789,442,435.20
VENDAS A PRAZO	766,738,800.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	9,063,452,239.29

DEMONSTRAÇÃO DE RESULTADOS DO EXERCÍCIO DE 2018
CONTA DE EXPLORAÇÃO

MOP

DÉBITO	MONTANTE	CRÉDITO	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	160,533,001.22	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	274,726,636.73
CUSTOS COM PESSOAL		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	3,004,715.38
REMUNERAÇÕES DOS ORGÃOS DE		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	23,178,846.78
GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	-
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	6,832,965.38	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	965,975.81
ENCARGOS SOCIAIS	8,640.00	PROVEITOS INORGÂNICOS	-
		PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	-
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	1,265,805.08		
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	293,119.18		
SERVIÇOS DE TERCEIROS	6,267,683.62		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	557,014.61		
IMPOSTOS	136,540.00		
CUSTOS INORGÂNICOS	528,011.75		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	1,384,653.03		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	2,999,086.78		
LUCRO DE EXPLORAÇÃO	121,069,654.05		
TOTAL	301,876,174.70	TOTAL	301,876,174.70

DEMONSTRAÇÃO DE RESULTADOS DO EXERCÍCIO DE 2018
CONTA DE LUCROS E PERDAS

MOP

DÉBITO	MONTANTE	CRÉDITO	MONTANTE
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO	121,069,654.05
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	3,000,000.00
PERDAS EXCEPCIONAIS	-	LUCROS EXCEPCIONAIS	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTO SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	14,816,359.00	PROVISÕES UTILIZADAS	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	109,253,295.05	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
TOTAL	124,069,654.05	TOTAL	124,069,654.05

O TÉCNICO DE CONTAS
CHAN FONG MEI

O DIRECTOR GERAL,
JOSÉ JOÃO PÁOSINHO

Síntese do Relatório de Actividade do Exercício entre
1 de Janeiro de 2018 e 31 de Dezembro de 2018

No ambiente económico global, após um crescimento robusto no início de 2018, a atividade económica global desacelerou significativamente no segundo semestre de 2018 devido aos efeitos colaterais do desempenho das principais economias. O crescimento da China desacelerou devido ao efeito conjunto dos controles regulatórios exigidos no sistema bancário paralelo e ao aumento das tensões comerciais com os Estados Unidos. A economia da área do euro perdeu mais ímpeto do que o esperado, uma vez que a confiança dos consumidores e das empresas enfraqueceu-se devido a litígios contínuos do Brexit na Inglaterra, a instabilidade política em Itália e a menor procura externa da Ásia.

O crescimento da China permaneceu forte, embora o “momentum” tenha enfraquecido. O crescimento do investimento desacelerou significativamente devido a um declínio acentuado no investimento em infraestrutura. O crescimento do crédito continuou a desacelerar, impulsionado pelo rígido controle do sistema bancário paralelo em 2018. O CNY desvalorizou-se substancialmente em relação ao dólar americano devido às tensões comerciais com os Estados Unidos. Além disso, a promoção do Desenvolvimento da Área da Grande Baía, um conceito notável de integração económica e sinergia foi formado em finais de 2018, em que Macau foi designado para se tornar “um centro, uma plataforma, uma base” para acolher o desenvolvimento do turismo, as atividades comerciais com os países de língua portuguesa e a promoção das indústrias culturais e criativas.

Em 2018, embora a economia de Macau tenha registado uma desaceleração no crescimento da procura global, o PIB registou ainda + 4,7% em comparação com o ano anterior (+ 9,7%). Este desempenho deveu-se principalmente ao aumento da receita bruta de jogo (+ 14%) e às despesas dos visitantes (+ 13,6%), beneficiados pela abertura ao tráfego da Ponte Hong Kong - Zhuhai - Macau e pela expansão do comércio de mercadorias (+ 18,8% na importação e + 8,1% na exportação), e a recuperação moderada do mercado imobiliário (particularmente em unidades residenciais). A taxa de desemprego manteve-se estável a um nível muito baixo e a taxa de inflação manteve um crescimento moderado de 3,0%, apesar do CNY ter registado uma depreciação significativa em relação ao MOP no 2º semestre de 2018. Em 2018, a Sucursal de Macau do BCP continuou a desenvolver as suas atividades no âmbito da estratégia “Macau como plataforma de negócio” para clientes do Grupo BCP, fornecendo produtos e serviços para os Países de Língua Portuguesa em que o Grupo está presente, mantendo-se como um banco de referência para clientes chineses, para o usufruto dos serviços do Golden Visa, continuando o foco nas operações de financiamento às transações entre a China e os países de língua portuguesa, principalmente com Portugal e Angola. Adicionalmente, desde o 2º semestre de 2018, o BCP Macau teve uma função de intermediário de fundos do Grupo, para lidar com os requisitos de gestão de fundos regionais do Grupo.

Em 2018, a Sucursal de Macau BCP alcançou um lucro líquido de 109,2 milhões de patacas (+ 0,9%), a Carteira de Depósitos atingiu 4.873,2 milhões (-21,4%) e a Carteira de Crédito atingiu 3.805,1 milhões (+ 21,4%). Os Custos Operacionais foram de 20,3 milhões de Patacas (+ 15,6%).

Apesar de haver uma perspetiva positiva para o desempenho da economia de Macau, Região Administrativa Especial, para 2019, impulsionada principalmente pelo bom desempenho contínuo do Sector do Turismo, Jogos e Entretenimento, espera-se uma melhoria moderada nas tensões comerciais entre a China e os Estados Unidos, a suspensão dos investimentos em Activos Fixos em Macau, nos Setores de Jogos e Entretenimento, referentes à maturidade das licenças de jogo em curso, a sucursal de Macau BCP manterá uma estratégia conservadora com um crescimento moderado em 2019, com o foco principal na mitigação de risco.

Por último, mas não menos importante, gostaríamos de agradecer aos nossos Clientes, Colaboradores e Autoridades de Macau (Região Administrativa Especial) pela confiança depositada no Banco Comercial Português, S.A., Sucursal de Macau.

A Direcção da Sucursal de Macau
do Banco Comercial Português, S.A.

José Páosinho
Director Geral

Síntese do parecer dos auditores externos

Parece o Gestor-geral do Banco Comercial Português, S.A. – Sucursal de Macau

Precedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Banco Comercial Português, S.A. – Sucursal de Macau relativas ao ano de 2018, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 20 de Maio de 2019, expressamos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2018, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações da conta corrente com a sede e a demonstração de fluxos de caixa relativos ao ano lido, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Banco Comercial Português, S.A. – Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Kwok Sze Man
Auditor de Contas
Deloitte Touche Tohmatsu - Sociedade de Auditores
Macau, 20 de Maio de 2019

大灣區 GRANDE BAÍA

廣州辦社區居家養老機構最高補貼20萬

Cuidados a idosos ganham incentivos

廣州鼓勵社會力量參與社區居家養老服務，進一步增加優質社區居家養老服務供給，開辦社區居家養老機構最高享20萬經費補貼。日前，廣州市民政局印發了《廣州市支持社會力量參與社區居家養老服務試行辦法》（下稱《試行辦法》），並將於6月1日正式施行。

《試行辦法》提出，社會組織和企業參與社區居家養老服務，可獲得相應扶持，包括降低准入門檻、場地優惠、稅

收優惠及財政補貼等。其中，設立社區居家養老服務企業，實行企業名稱自主申報和工商登記全程電子化辦理，放寬住所（經營場所）條件限制。建築面積在300平方米以下（不含300平方米）或者投資30萬元以下（不含30萬元）的養老機構、社區養老服務機構、養老設施，不需要辦理消防設計、竣工驗收備案手續。

此外，社會力量舉辦的社區居家養老服務機構，在創辦、運營、醫養結合、人

才培養和星級評定等方面可獲得補貼支持。符合條件的機構可申請最高20萬元的創辦補貼；提供康復護理、生活照料、臨時托養、精神慰藉、臨終關懷等服務每次可得2—4元的運營補貼；提供醫養結合服務，最高可享20萬元的一次性補貼；每年對社區居家養老服務機構進行星級評定，提供5萬—20萬元的星級評定補貼。

為鼓勵社區居家養老服務機構發展，廣州還將加大人才隊伍建設力度。社區居

家養老服務機構養老護理從業人員納入緊缺職業目錄，在積分制入戶、子女入學、公租房申請等方面給予政策傾斜，並可以申請崗位補貼。其中，從事生活照料、康復護理等社區居家養老服務一線工作滿5年但未滿10年的給予一次性補貼5000元，滿10年的給予一次性補貼2萬元。每年定期組織開展免費培訓，經培訓且考核合格的從業人員，納入養老服務人才隊伍管理。■

新華社

As instituições de Cantão que se dedicam à prestação de cuidados a idosos vão poder beneficiar, para a partir de amanhã, 1 de junho, de um subsídio único, com um valor máximo de 200 mil yuan.

A decisão consta do documento intitulado “Medidas de Apoio à Participação em Serviços de Cuidados de Idosos de Cantão”, publicado recentemente pelo Departamento de Assuntos Cívicos da cidade.

O objetivo da iniciativa passa por incentivos à criação de serviços de cuidados a idosos por todos os membros da sociedade, indicaram as autoridades.

Os responsáveis esclareceram igualmente que as organizações sociais e empresas podem receber apoio ao envolverem-se em serviços de cuidados a idosos, incluindo incentivos fiscais e subsídios financeiros.

O documento estabelece, nomeadamente que a criação destas instituições passará a fazer-se através de uma declaração autónoma

do nome da empresa e com um processo de registo empresarial online, simplificando-se assim procedimentos.

As novas edificações destinadas a esta finalidade terão de possuir menos de 300 metros quadrados ou um investimento inferior a 300 mil yuan, dispensando-se algumas formalidades burocráticas de inspeção.

Estas instituições passam também a poder ser subsidiadas na fase inicial de funcionamento, de cooperação com serviços médicos, de formação de recursos humanos e avaliação. As instituições que cumprirem os requisitos necessários podem candidatar-se a um apoio único inicial no valor máximo de 200 mil yuan.

Adicionalmente, por cada serviço prestado, nomeadamente de cuidados de enfermagem, cuidados diários, apoio psicológico e cuidados paliativos, haverá um subsídio adicional de entre 2 e 4 yuan.

Os serviços médicos e de enfermagem podem igualmente vir a beneficiar de um subsídio



único, também no valor máximo de 200 mil yuan.

Todos os anos estas instituições serão avaliadas e, em função do resultado dessa apreciação, poderão ser premiadas com

valores que variam entre os 50 mil e os 200 mil yuan.

De forma a encorajar o desenvolvimento destas instituições, Cantão quer também melhorar a formação de recursos humanos nesta área, adiantaram as autoridades. Assim, como os trabalhadores destas instituições estão incluídos na lista de ocupações com menos oferta de emprego, vão ter acesso privilegiado a áreas que fazem uso do sistema de pontuação individual, como habitação pública e educação.

Por outro lado, os funcionários com cinco a 10 anos de trabalho na área poderão receber um subsídio único no valor de 5000 yuan, sendo que aqueles que tiverem 10 ou mais, o valor pode chegar aos 20 mil yuan.

Anualmente serão promovidas ações de formação gratuita e os que passarem na avaliação serão incluídos nas equipas de gestão de recursos humanos. ■

Xinhua

本週 ESTA SEMANA

華為要求美國法院推翻特朗普決定 Huawei pede a tribunal que anule a decisão de Trump



中國最大電信公司華為已要求美國法院推翻禁止美國各州政府購買華為設備的「暴政禁令」。華為首席法務官宋柳平表示：「我們希望美國法院宣布禁止華為是違憲的，並阻止禁令生效。」他強調：「這種立法的方式……是一種暴政行為。」華為的決定是在特朗普禁止向某些被認為「有風險」的公司出口美國技術產品之後所作出的。谷歌早前已經宣布與華為決裂。

A maior empresa de telecomunicações chinesa pediu à Justiça norte-americana que anule a “proibição tirânica” de compra dos equipamentos pelos Governos estatais dos Estados Unidos da América (EUA). “Esperamos que os tribunais norte-americanos declarem que a proibição à Huawei é inconstitucional e impeçam a sua entrada em vigor”, referiu o responsável jurídico da empresa, Song Liuping. “Esta maneira de usar a legislação (...) é um ato tirânico” sublinhou Song. A decisão da Huawei surge depois de Donald Trump ter proibido as exportações de produtos tecnológicos norte-americanos para determinadas empresas consideradas de “risco”, tendo em vista a Huawei. A Google já anunciou que iria romper com a Huawei.

北京反對美台會議 Pequim contra encontro entre EUA e Taiwan

大陸政府譴責美國與台灣有關國家安全方面的政府機構間舉行自1979年以來的首次會議。北京方面要求華盛頓結束對台的接觸。台灣官員早前訪問美國，美國國家安全顧問約翰博爾頓會見台灣國安會秘書長李大維。中國外交部發言人陸慷表示：「我們要求美國政府遵守一個中國原則……並停止雙方之間的任何接觸或官方交流，以避免影響我們的雙邊關係和全球合作。」

O Governo central condenou aquela que foi a primeira reunião entre os chefes da segurança nacional dos Estados Unidos e de Taiwan

desde 1979. Pequim exigiu a Washington que acabe com contacto. O assessor de segurança nacional dos Estados Unidos, John Bolton, esteve reunido com o secretário-geral do Conselho de Segurança Nacional de Taiwan, David Lee, durante a visita do responsável taiwanês aos EUA. “Exigimos que o Governo dos Estados Unidos se ajuste ao princípio de uma única China (...) e que pare com qualquer tipo de contacto ou troca oficial entre ambas as partes, para evitar influenciar os nossos laços bilaterais e a importante cooperação global”, avisou o porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros chinês, Lu Kang.



訪美中國遊客下降 Turismo chinês nos EUA cai

到美國旅遊的中國遊客數量在2018年下降5.7%至290萬人，與2017年同期相比有所下降。這是連續15年增長後首次出現下降，美國當局認為遊客數字下降是因兩國之間的商業緊張關係以及內地經濟不確定性增加有關聯。持續一年多的貿易戰已有所惡化，中國電信巨頭華為被列入涉間諜活動的美國「黑名單」。

O número de turistas chineses que visitaram os Estados Unidos caiu 5,7 por cento em 2018, para 2,9 milhões, em comparação com o mesmo período de 2017. É a primeira queda em 15 anos de aumento consecutivo. Os Estados Unidos da América (EUA) associam a descida às tensões comerciais entre os dois países e à incerteza económica no Continente. A guerra comercial, que já dura há mais de um ano, agravou-se depois da gigante de telecomunicações chinesa Huawei ter sido colocada numa ‘lista negra’ dos EUA de empresas suspeitas de espionagem para o Governo central.



官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門·無私奉獻·精益求精

follow us . 關注我們



www.ruicunha.org

澳門南灣大馬路749號地下

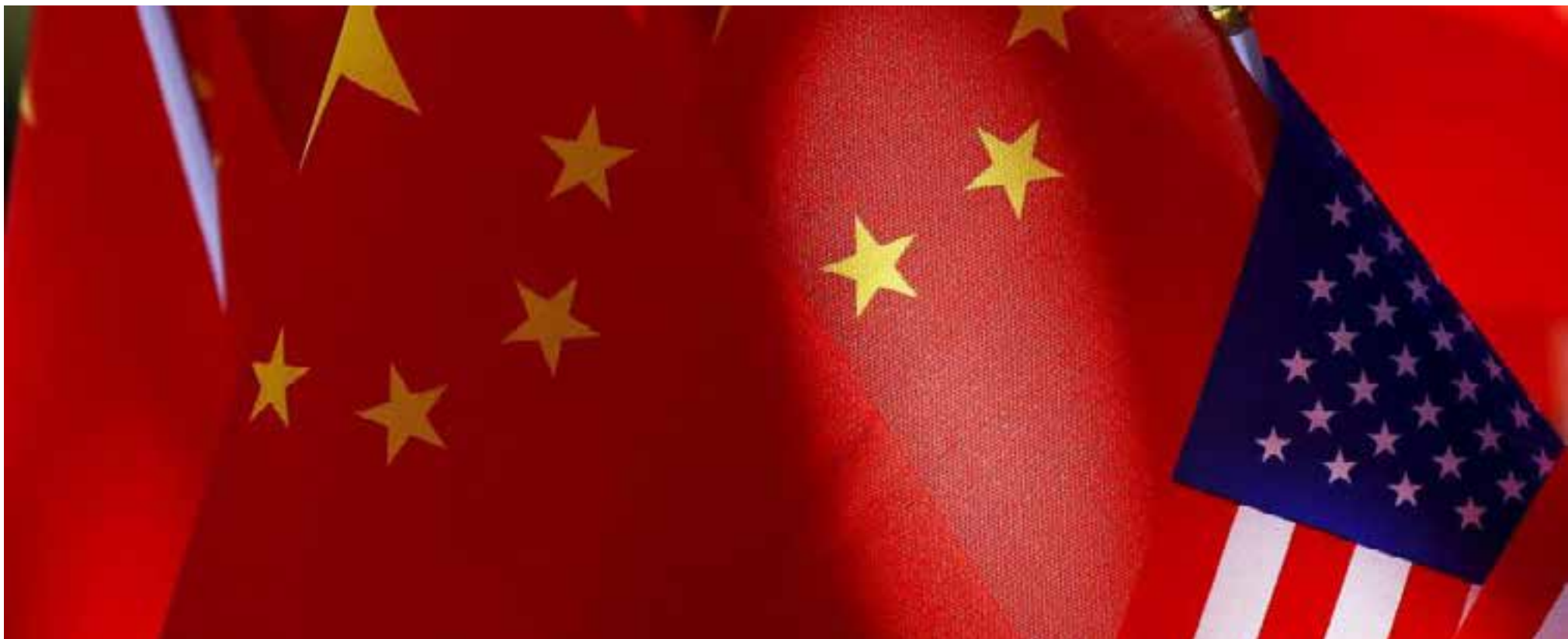
avenida da praia grande 749, R/C macau . tel.28923288 . info@ruicunha.org

PESSOA COLECTIVA DE UTILIDADE PÚBLICA ADMINISTRATIVA 行政公署
RUI CUNHA, S.P.A. 15 DE SETEMBRO DE 2018 二零一八年九月十五日澳門特別行政區第二屆立法會

改革可助中國贏得戰略競爭

Reforma poderá ajudar a China em competição estratégica

閻學通 YAN XUETONG* | 中國日報 CHINA DAILY



對於中美為何陷入貿易戰，眾說紛紜。例如，前白宮首席戰略顧問史蒂夫·班農在他撰寫的一篇文章中指出，兩國正在進行「模式競爭」，這是許多中國學者的共識。

中國過去四十年的成就可以歸功於中國共產黨領導的改革開放，這正是我在新書《領導與大國崛起》中所說的。由於中國領導人在實施改革方面比美國領導人處於更有利的地位，中美之間的權力差距已經縮小。

看看中美兩國的歷史，你會發現，自1949年中華人民共和國成立以來，中美兩國的基本社會制度（中國的社會主義制度和美國的資本主義制度）都發生了變化。

1978年，以鄧小平為首的中國共產黨開始了改革開放，這幫助中國以前所未

有的速度發展，增強了國力。這一趨勢在21世紀仍在繼續。

在我最近參觀美國憲法博物館時，我發現在美國早期，其領導人進行了許多社會改革。早期幾乎每一位美國總統都有一面牆，上面列出了他在社會改革方面的成就。在實施社會改革方面表現不那麼出色的總統們，與他們的繼任共用一堵牆。但冷戰結束後，所有美國總統都有一堵成就牆。這意味著美國領導人沒有對冷戰後美國的改革給予必要的關注。

為什麼一個國家的社會政治制度不變，但國力的增長卻時而快時而慢？我開發了一種新的道德現實主義理論，以衡量一個國家或政府對其人民的責任程度。簡而言之，一個國家或政府應該根據其實施改革的數量或程度來判斷，因為這決定了該國在經濟和社會領域的前進速

度。

我的書出版後，有人問我改革如何能加速一個國家的發展。答案是，改革為年輕一代帶來希望，一個國家的未來取決於年輕一代。

一個國家的領導人進行改革，是為了向年輕人傳遞這樣的信心：如果他們努力工作，發揮創造力和創新精神，他們可以過上比父母更好的生活。如果一個政府不實行改革，國家的發展速度就跟不上時代的步伐，從而在經濟發展的競爭中落後。

有人說，中國已經完成了許多較為容易的改革，現在正在完成十分艱鉅的任務。但作為20世紀80年代的見證人，我可以說那十年的改革環境並不比今天好，尤其是因為當時的中國沒有很多資源來推動改革。

在我看來，我們今天面臨的問題不像

我們在1980年代所面臨的問題那麼困難。問題不在於你談論了多少改革，而在於你實施了多少改革。

我認為中美之間的競爭將會繼續。以道德現實主義補充外交政策的一方將贏得國際社會更多的支持，從而在競爭中勝出。相反，忽視道德現實主義、過分強調物質利益、對戰略信譽不夠重視的一方將會失敗。戰略信譽意味著一個國家兌現做出的所有承諾，無論承諾的數量是多還是少。

畢竟，一個國家不僅應該做，而且應該被視為盡其所能幫助和保護一個友好或支持它的國家。一個具有高度戰略信譽的國家更容易獲得其他國家的支持。■

*作者是清華大學的國際研究教授。這是他在最近出版的新書《領導與大國崛起》中的演講

摘錄。

觀點不代表《中國日報》立場。

Existem várias opiniões sobre as causas da guerra comercial entre a China e os Estados Unidos. Steve Bannon, por exemplo, antigo estratega chefe na Casa Branca, afirma num recente artigo que os dois países estão envolvidos numa “competição de modelos”, visão que muitos outros académicos chineses partilham. Os sucessos chineses ao longo das últimas quatro décadas podem ser atribuídos à reforma e abertura da China sob a liderança do Partido Comunista Chinês, e foi isso exatamente que partilhei no último livro, “Leadership and the Rise of Great Powers” (Liderança e o Crescimento das Grandes Potências). Visto que a liderança chinesa está mais bem situada no que diz respeito à implementação de reformas, em

no período primitivo dos EUA os líderes implementaram também várias reformas sociais. Quase todos os presidentes americanos durante essa fase inicial do país possuíam uma longa lista que descrevia os sucessos em reforma social. Os presidentes que não foram tão ativos na implementação destas reformas têm algo em comum com os sucessores. Porém, após a Guerra Fria, todos os presidentes americanos partilham os mesmos sucessos. O que significa que os líderes americanos não ofereceram atenção suficiente à reforma nos EUA pós-Guerra Fria. Porque é que o crescimento da força de um país tem sofrido alterações na velocidade mesmo quando os sistemas sociais e políticos não são alterados? Desenvolvi

trabalho árduo, criatividade e inovação podem conseguir um nível de vida superior ao dos pais. Se um Governo não implementar reformas, o país não se irá conseguir desenvolver rápido o suficiente e acompanhar o ritmo do resto do mundo, ficando para trás ao nível do desenvolvimento económico.

Alguns afirmam que a China tem conseguido implementar com sucesso muitas das reformas mais fáceis, e que enfrenta agora objetivos mais difíceis. Mas como alguém que vivenciou os anos 80, posso dizer que o ambiente para a reforma durante essa década não era muito mais positivo do que o atual, e a China não possuía muitos recursos para implementar reformas nessa altura.

Do meu ponto de vista, o problema que enfrentamos atualmente não se compara ao que outrora enfrentámos, nos anos 80. E o que mais importa não é o quanto se fala em reforma, mas o quanto esta é implementada.

Acredito que a competição entre a China e os EUA irá continuar. O lado que conseguir reinstaurar a política internacional com

realismo moral irá conseguir angariar maior apoio da comunidade internacional e por isso sair vitorioso. Da mesma forma, o lado que escolher ignorar este realismo moral e decidir oferecer demasiada ênfase a interesses materiais e não prestar atenção suficiente à credibilidade estratégica irá sair vencido. Esta credibilidade estratégica significa honrar todas as promessas que um país faz, quer estas sejam grandes ou pequenas, e independentemente do número.

Um país, acima de tudo, deve não só fazer, como mostrar que está a fazer tudo dentro das suas capacidades para ajudar a proteger um país amigo ou de apoio. E um país com uma alta credibilidade social conseguirá mais facilmente angariar apoio de outros países. ■

** Professor de estudos internacionais na Universidade de Tsinghua. Este é um excerto do seu discurso no lançamento do seu recente livro, “Leadership and the Rise of Great Powers”*

As opiniões expressas neste artigo não refletem necessariamente a opinião do China Daily



comparação com os EUA, e dessa forma conseguiu reduzir a disparidade de poder entre os dois países.

Basta olhar para a história da China e os EUA, e é fácil de descobrir que nenhum dos seus sistemas sociais básicos – a China com um sistema socialista e os EUA com um sistema capitalista – sofreu qualquer alteração desde 1949, quando a República Popular da China foi criada.

Em 1978, o partido, na altura liderado por Deng Xiaoping, implementou a reforma e abertura do país que ajudou a China a desenvolver-se a uma velocidade sem precedentes e a ganhar força nacional. Tendência que teve continuidade ao longo do século XXI.

Ao longo da mais recente visita ao Museu da Constituição dos EUA, descobri que

por isso uma nova teoria de realismo moral, que mede o nível de responsabilidade do Estado ou do Governo em relação à população. Em termos simples, o Estado ou Governo deve ser julgado com base no número ou impacto das reformas por este implementadas, sendo estas que decidem a velocidade de desenvolvimento de um país a nível económico e social.

Após a publicação do livro, algumas pessoas questionaram-me sobre a forma como a reforma pode acelerar o desenvolvimento de um país. A resposta é simples: a reforma oferece esperança às gerações mais jovens, e o futuro de um país depende dessas gerações.

Os líderes implementam reformas para oferecer alguma confiança à juventude dos países, fazendo-os acreditar que com

你嶄新的網上日報
中英文版本
O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma
www.plataformamedia.com

PUB 廣告

多元化、文化豐富 是非洲大陸細說往事的基礎

Um continente africano diversificado é base para contar histórias

約莉薩·法赫萊 YOLISA PHAHL | 《國家報》安哥拉 O PAÍS, ANGOLA

Mais de mil línguas são faladas em todo o continente e essa variedade traduz-se em grandes histórias para contar. Yolisa Phahle, a CEO de Entretenimento do MultiChoice Group, explica porquê que agora é o momento das vozes africanas receberem a exposição

e representação que merecem. Hoje, África conta com uma população de 1,1 mil milhões, assim como a população mais jovem. Até 2050 duplicará e deverá gerar 10 a 15 por cento do aumento do PIB nos próximos 15 anos. Estas mudanças fundamentais reflectem-se ainda num

ponto chave de especial interesse para nós: o valor gasto em entretenimento e meios de comunicação social (E&M). De acordo com o estudo realizado pela PwC South Africa no ano passado, espera-se que o E&M consumido na África do Sul atinja os US\$12,3 mil milhões de dólares

em 2022. A Nigéria registou um aumento de 25,5 por cento na receita de E&M em 2017 para US\$3,8 mil milhões. A indústria de E&M do Gana aumentou para mais do triplo o valor desde 2013. A receita total de E&M na Tanzânia aumentou 28,2 por cento e situou-se em 500 milhões



非洲大陸的語言數目恆河沙數，這種多樣性使非洲有彪炳千古的故事可以世代流傳。Multi Choice娛樂集團CEO約莉薩·法赫萊解釋為什麼現在是時候讓非洲的聲音傳遍地球。現在，非洲有11億人口，年輕人的比例全球最高。到2050年，這數字將翻一番，並將在未來15年使GDP增長10%到15%。這些根本性的變化也反映在我們特別感興趣的一個關鍵問題上：花費在娛樂和影視（E&M）方面的金額。根據國際會計機構普華永道去年在南非所做的研究，預計到2022年，南非花費在娛樂和影視方面的金額將達到123億美元。尼日利亞的娛樂和影視收入2017年增長25.5%，上

升到38億美元。自2013年以來，加納的E&M行業價值增長了兩倍多。2017年，坦桑尼亞的E&M總收入增長了28.2%，達到5億美元。這是巨大的增長，引發了一系列問題：隨著娛樂消費的增加，我們對這種消費的性質有何了解？這種娛樂是在哪裡製作的，最後，包含什麼故事？首先，這些影視中很大一部分是電視。我們很多人看電視。肯尼亞看電視的人數是世界平均水平的兩倍。南非和尼日利亞緊隨其後。其次，越來越多的電視內容由非洲製作機構製作，並講述非洲故事。增長的原因很簡單：存在需求，供應不足。作為非洲，我們渴望講述本地的故事。

顯然，有市場支持本地製作內容的持續投資和增長，而且還有明確的商業原因。有效支持這些非洲故事講述者的能力肯定會區分競爭對手提供的內容。所有這一切都意味著非洲本地內容的製作將繼續下去。目前，作為非洲最大的本地內容創造者，Multi Choice每年製作4500小時有關非洲的內容，花費1.738億美元。所有這一切都意味著非洲本地內容的製作將繼續下去。目前，作為非洲最大的本地內容創造者，Multi Choice每年製作4500小時有關非洲的內容，花費1.738億美元。通過22個頻道播放，這些頻道適用於50個國家的特定非洲市場。2013年，本地內容支出平均佔內容支出總額30%。2018年，平均水平為39%。到2022年，可能會達到45%。除了滿足觀眾的需求外，這種支出的影響還包括提供非洲搖籃講述無數故

事的技能，即需要培養電影製作者，以增加整個非洲的獨立製片人數量。從而使得製作本地內容為創造就業機會和經濟增長的貢獻越來越大。隨著本地內容支出的增加，Multi Choice去年4月至9月期間為南非娛樂業多貢獻了5000億蘭特（346億美元），把內羅畢辦事處從中央擴展到區域一級。此外，還在東非、西非和中非開設了三個辦事處—設備和製作成本方面的進入壁壘繼續大幅下降。結果令人難以置信且很鼓舞人心：以創造性和多樣化的方式講述眾多故事反映了我們的文化歷史和在世界上獨特的地位。對於來自非洲各地的創作者、發行商和觀眾而言，這是在非洲電視革命中留下自己印記的好時機。■

de dólares em 2017. É um crescimento substancial e levanta o seguinte conjunto de questões: à medida que o consumo de entretenimento aumenta, o que podemos dizer sobre a natureza desse consumo? Onde é produzido esse entretenimento e por fim, que histórias inclui? Bem, para começar, uma grande fatia desses meios de comunicação é a televisão. Vemos muita TV. O Quênia vê o dobro da média mundial. A África do Sul e a Nigéria não ficam muito atrás. Em segundo lugar, uma quantidade cada vez maior desse conteúdo televisivo é produzida por Agências de produção africanas e conta histórias africanas. A razão para o aumento é simples: a procura existe e a oferta é escassa. Nós, como continente,

estamos famintos da narração de histórias locais. Existe claramente um mercado para apoiar o investimento contínuo e em crescimento de conteúdo de produção local e existe ainda uma razão comercial claro para o fazer. A capacidade para apoiar efectivamente estes contadores de histórias africanas diferenciará certamente as ofertas da concorrência. Tudo isto significa que a produção de conteúdos locais em África vai continuar. Neste momento, a MultiChoice, como o maior criador de conteúdo local no continente, produz 4500 horas de conteúdo africano e gasta US\$173,8 milhões nesse conteúdo anualmente. Produz conteúdo em 17 línguas para distribuição através de 22 canais adaptados

a mercados africanos específicos em 50 países. Em 2013, o gasto em conteúdo local foi em média 30% do gasto total em conteúdo. Em 2018, a média foi de 39 por cento. Em 2022, situar-se-á potencialmente nos 45 por cento. Os efeitos desta despesa, para além de satisfazer a procura dos telespectadores, inclui ainda o desenvolvimento de competências para narrar as inúmeras histórias do continente berço, ou seja é precisa formar fazedores de cinema para o aumentar o número de produtoras independentes por toda a África e a crescente contribuição na produção de conteúdo local para a criação de emprego e para o crescimento económico. A par com o aumento da despesa em conteúdo local – a MultiChoice contribuiu

com mais 500 mil milhões de rands (34,6 mil milhões de dólares) para a indústria local de entretenimento sul-africana entre Abril e Setembro do ano passado, elevou o seu escritório de Nairobi de nível central à regional. E abriu mais três escritórios na África Oriental, Ocidental e Central – as barreiras à entrada, em termos de custo de equipamentos e processos, continuam a cair acentuadamente. O resultado é incrivelmente animador: uma multiplicidade de histórias contadas de forma criativa e diversa que reflecte o nosso passado cultural e posição única no mundo. Para criadores de conteúdo, distribuidores e telespectadores de toda a África, este é um bom momento para deixarem o seu cunho na revolução televisiva africana. ■

SOLIDÁRIOS

一方有難, 八方支援

請支援莫桑比克，把捐款匯到大西洋銀行戶口
Junte-se a esta plataforma solidária com Moçambique, deixando o seu donativo na conta número

有關捐款將交至莫桑比克官方的災害應對中心
Os donativos reverterão para o
Instituto Nacional de Gestão de Calamidades de Moçambique



聯合支持 Uma iniciativa conjunta de



BNU - 9015805031 (MOP)

終於有人提彈劾了

Finalmente, alguém falou em



莫麗娜 JOÃO ALMEIDA MOREIRA | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

政治醜聞層出不窮，不到五個月，人們把被禁詞一彈劾，放在巴西總統的頭上。

然而，巴西短暫而豐富的民主歷史告訴我們，無論醜聞和狂熱有多巨大，都不足以推翻總統位置。

但如果勞拉·達席爾瓦那時候就已經要計算出「現金換選票」醜聞的後果，那情況有可能不同。儘管這是在勞工黨領導人的第一和第二任期之間的一種無組織的方式。

然而，當時巴西仍然生活在前工會主義的經濟繁榮時期。工會控制了國會，進行不正當行為和犯罪。儘管如此，醜聞本身卻確保了政治穩定，因此勞拉沒有被人推翻。

當米歇爾·泰梅爾與一名肉品加工業大亨的祕密對話錄音曝光後，加上賄賂案的幾個朋友一同被關押時，他們就已經是蛇鼠一窩了。在接下來的幾天裡，新聞播放總統的特別顧問影片，他從聖保羅一家薄餅店提著裝滿錢的手提箱走出來。

然而，由於泰梅爾已經開始進行勞動力改革，教育和醫療的強制性公共支出的暫停，被認為是重組公共財政必須要做的事。因此人們認為投資會出現，經濟會上升。幾乎大多數由老闆組成的國會議員都將他固定在崗位上。Carmo和Trindade下馬，但特梅爾沒有。

換句話說，要彈劾一名總統，醜聞或失言是不夠的。決定總統倒台的因素，是失去議會支持和經濟衰退。

正是這些經濟和政治危機推翻了費爾南多（Collor de Mello）和羅賽芙（Dilma Rousseff）。前者最終失去購買公用車輛有關的違規行為的授權；後者，預算嚴重超支。這都是藉口。

在短短四個多月的時間裡，巴西總統博爾索納羅和政府所謂的「精神病房」數量超過了民主20年來所有其他民選政府的數量。

醜聞就在那裡：兩位部長已經下馬，一位是總統兒子的墮落，另一位是無能為力，還有兩位必須下台。

政府的核心—作家大師Olavo de Carvalho的弟子，政治中的將軍、福音派和跳傘運動員，如色情演員，被指控剽竊的前記者和一個警察代表。

檢察官表示，總統的另一個兒子涉及資金轉移。在這個過程中他們有可能涉及組織犯罪、洗錢、貪污和濫用職權。犯罪可能會影響到總統本人，甚至可能與暴力罪行有關，例如女議員Marielle Franco。

然而，這些醜聞和失言本身並不足以推翻總統。但巴西貨幣貶值至1美元兌4雷亞爾，失業現象持續存在，國內生產總值萎縮以及經濟萎靡不振就可能足以壓倒他了。

上週在巴西大約200個城市均出現街頭示威活動，國會議員往往非常敏感，我們能夠首次提到彈劾國家政治的主角，沒有人問過彈劾的相關問題。當然，主角就是總統博爾索納羅。■



Dados os escândalos seguidos e as gafes imparáveis, com menos de cinco meses de governo, um protagonista da política brasileira usou, finalmente, a palavra proibida: *impeachment*.

A história, ainda curta mas rica, da democracia brasileira, no entanto, diz-nos que escândalos e gafes, por maiores que sejam, não bastam para derrubar presidentes.

impeachment



que de forma desorganizada, antes e depois daquele primeiro mandato do líder do PT, registre-se.

No entanto, o Brasil vivia, sob o governo do ex-sindicalista, um período de bonança económica. E controlava o Congresso - perverso e criminoso, o tal Mensalão tinha, no entanto, o condão de assegurar estabilidade política.

Lula, portanto, não foi derrubado.

Quando Michel Temer foi gravado por um corrupto a combinar nos porões do oficial Palácio do Jaburu subornos a um aliado preso, caíram o Carmo e a Trindade. Que voltaram a cair nos dias seguintes, ao ser partilhado nos noticiários um vídeo do assessor especial do presidente com uma mala cheia de dinheiro recebida das mãos de um funcionário do tal corrupto numa pizzeria de São Paulo.

No entanto, como Temer dera início a uma reforma laboral, exigida pelo patronato, e determinara o fim da obrigatoriedade de gastos em educação e saúde, considerada essencial para reorganizar as finanças públicas segundo o mesmo patronato, sentiu-se que o investimento iria aparecer e aquecer a economia. E a maioria do Congresso, composto quase exclusivamente por patrões, manteve-o no posto.

Caíram o Carmo e a Trindade mas Temer não.

Ou seja: para haver *impeachment* não bastam escândalos ou gafes. O que determina a queda de um presidente é a soma da degradação da confiança na economia com a perda de apoio parlamentar.

Foram essas crises - económica e política - que derrubaram Collor de Mello e Dilma Rousseff. O primeiro acabaria por perder o mandato por uma irregularidade associada à compra de um carro utilitário; a segunda,

Caso contrário, Lula da Silva teria caído logo que se começou a especular sobre o Mensalão, o esquema de compra de votos de deputados com dinheiro público - praticado na política brasileira, se bem

por pedaladas orçamentais iguais às que todos os antecessores já haviam cometido. Pretextos, portanto.

Em pouco mais de quatro meses, as gafes de Bolsonaro e da chamada “ala psiquiátrica” do governo superaram as de todos os outros governos eleitos em 20 anos de democracia.

E os escândalos para lá caminham: já caíram dois ministros, um por ação do filho do presidente, o outro por incompetência, e ainda devem cair mais dois, um por estar também debaixo da mira do tal filho e outro por um esquema de candidaturas-fantasma.

Os núcleos do governo - os discípulos do guru Olavo de Carvalho, os generais, os evangélicos e os paraquedistas na política, como um ator porno, uma ex-jornalista acusada de plágio e um batalhão de delegados de polícia - não passam um dia sem se ofenderem mutuamente, debaixo do nariz de Bolsonaro.

E outro filho do presidente beneficiou-se, diz o Ministério Público, de um esquema de desvio de dinheiro de assessores. Nesse

esquema, cabem crimes de organização criminosa, lavagem de dinheiro, peculato e talvez nepotismo. Crimes que podem atingir o próprio presidente. Crimes que podem até estar ligados a crimes de sangue, como o da execução da vereadora Marielle Franco.

No entanto, repita-se, esses escândalos e essas gafes por si não bastam para derrubar o presidente. Mas a subida do dólar acima de quatro reais, a persistência do desemprego, a ameaça de retração do PIB e a espera, desesperada, dos empresários por um sinal de retomada económica, podem bastar.

Some-se uma manifestação de rua na semana passada, em cerca de 200 cidades do país, a que os congressistas costumam ser muito sensíveis, e temos reunidas as condições para que um protagonista da política nacional tenha mencionado, pela primeira vez, a tal palavra proibida - impeachment - sem que ninguém lhe perguntasse nada sobre o assunto.

Esse protagonista foi o próprio Jair Bolsonaro. ■



RAEM 20 anos

- um olhar sobre Macau

澳門回歸二十週年-看見澳門

EXPOSIÇÃO DE FOTOGRAFIA
攝影展

ANDRÉ BRANCO • ANTÓNIO LEONG • ANTÓNIO MIL-HOMENS
• ANTÓNIO RJ MONTEIRO • CARLOS DIAS • CARLOS GONÇALVES •
CARMO CORREIA • CATARINA DOMINGUES • EDITE RIBEIRO
• EDUARDO LEAL • EDUARDO MARTINS • FÁTIMA CAMEIRA •
FRANCISCO RICARTE • GONÇALO LOBO PINHEIRO
• HUGO PINTO • JOÃO MIGUEL BARROS • JOÃO MONTEIRO
• MARIA JOSÉ FREITAS • MIGUEL VALLE DE FIGUEIREDO •
NUNO ASSIS • PAULO CABRAL TAIPA • PEDRO REIS
• RENATO MARQUES • ROGÉRIO PD LUZ • RUI PALHA •
SARA AUGUSTO • SOFIA MOTA

Inauguração | 開幕
04/06/2019 | 18h30

Horário | 時間表
05/06-05/07/2019
Segunda-Sexta
星期一至星期五
18h-18h

Local | 場地
Chancelaria do Consulado-Geral
de Portugal em Macau e Hong Kong
葡萄牙駐澳門及香港總領事館






organização . 主辦單位 apoio institucional . 機構支持 patrocínio . 贊助

PUB 廣告

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

A Era de Ouro da Ciência Árabe: Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interactivas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objectivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo - A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 Planetário

回到月球

Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 Planetário

家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時

石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane



戶外節目

AO AR LIVRE

南灣·雅文湖畔
AnimArte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaivotas, e muito mais!

南灣湖景大馬路南灣湖廣場

Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

LMA presents: Buddhison
with The Lovesong and Smellyhoover
LIVE Music Association 現場音樂協會 LMA

Sábado, 1 de junho de 2019 às 17:00 – 22:15

日期 DATE: 1st June (SAT)

時間 TIME: 5:00 PM

地點 VENUE: LIVE Music Association 現場音樂協會 LMA

澳門美副將大馬路五十號新美工業大廈十一樓B

ADVANCE: \$220

DOOR: \$250

至 **Até 2/6**

第30屆澳門藝術節

30º Festival de Artes de Macau

我們再一次迎來澳門藝術節。新的一屆藝術節節目將會帶來超群的表演和不同形式的藝術表現。

來自世界不同地區和國家的藝術家將在一個月內展示出各種各樣的節目，包括舞蹈喜劇、粵劇等。

開幕鉅獻《垂舞之巔》。格飛舞團由編舞家Mourad Merzouki 創立，打通了嘻哈與現代舞之間的血脈，是目前法國嘻哈界最重要的舞團之一。他們在垂吊的鋼索輔助下，舞者們在空中飛舞。

Mais um ano, mais um Festival de Artes de Macau. Desta feita a 30ª edição com um programa que será recheado de extraordinárias performances em diferentes formas de expressão artística.

Um misto de artistas locais, regionais e internacionais, vindos de diferentes regiões e países do mundo, apresentarão uma enorme variedade de espetáculos, incluindo como destaques a Dança Comédia Teatral, Ópera Cantonense, entre outros, durante um mês inteiro.

A grande abertura do festival deste ano está reservada para “Vertikal”, um espetáculo de dança utilizando de forma brilhante e imaginativa o estilo Hip Hop, onde as acrobacias dos dançarinos são acompanhadas por instrumentos eletrónicos e de cordas.

A não perder!



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
1-11日6月 1-11/6



我的後補媽咪

Em Boas Mãos

導演: Jeanne Herry

Realizadora: Jeanne Herry

01/06 a 06/06

開幕派對 · Matt Force X
Fotan Laiki
FESTA DE ABERTURA Matt Force
X Fotan Laiki

07/06
21:00

三 K 黑煞星
O Infiltrado

導演: 史派克李

Realizadora: Spike Lee

07/06 16:00

11/06 19:30

4.48精神崩潰

4.48 Psychosis

Centro Cultural de Macau

21-22/06

21:00

官樂怡基金會畫廊
GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA



24/5

琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會

Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite

18h

PUB 廣告

SOUND & IMAGE CHALLENGE
International Short Film Festival

now calling for submission

submit until 16.06.2019
prizes up to MOP 74,000

SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION

fiction
documentary
animation

submit until 20.07.2019
prize of MOP 10,000

MUSIC VIDEO INTERNATIONAL COMPETITION

submit until 20.07.2019
prize of MOP 10,000

Organizers: CREATIVE MACAU, UWM, 澳門電影委員會, Main Sponsor: 澳門青少年會

Venue Support: MIM, 澳門特別行政區政府文化局, INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau, Main Media Partner: 88000001

Award Sponsors: CREATIVE MACAU, CASAS, FUNDACÃO ORIENTE, BNU, macaustalk

Partners: 789, IMA, IPOR, 澳門電影委員會, Media Partners: 澳門電影委員會, 澳門電影委員會

lusa, CLOSER Times, MIMPOST, o clarim, plataforma, ponto final

HONG KONG

9/06
Post Wave Presents: Fujiya & Miyagi Live in Hong Kong 2019
às 19:30 - 22:30

24/07
Clockenflap Presents: Alvays
19:30 - 22:30



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 副曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

黃金簽證又引爭議

Polémica dos Vistos gold de volta

前 葡萄牙駐港澳總領事薛雷諾否認前歐洲議會議員Ana Gomes對他有關黃金簽證的指控。薛雷諾接受葡文澳門電台採訪，以回應有關指控，他表示：「從未了解或意識到黃金簽證有任何非法或不明確情況。」Ana Gomes對《今日澳門》表示，譴責葡萄牙政府的政策，點名批評前部長Mário Lino及薛雷諾。

Ana Gomes表示：「葡萄牙前政府官員在中國的外交機關上有重要角色，例如增加『黃金簽證』有可能涉及腐敗。」在採訪

中，Ana Gomes指名道姓：「前部長Mário Lino曾告訴我有公司介入黃金簽證中，我亦

看到薛雷諾以駐港澳總領事身份推動『黃金簽證』計劃。」薛雷諾對葡文澳門電台表示：

「從未參與任何非法情況。」他嚴格遵守指引及相關政策，積極推動經濟外交。■



O antigo cônsul de Portugal em Macau e Hong Kong, Vítor Sereno, rejeitou as acusações da antiga eurodeputada Ana Gomes sobre os vistos gold. Em declarações à TDM Rádio Macau, Sereno assegurou que “nunca foi confrontado ou teve conhecimento de qualquer situação ilegal ou menos clara” sobre os vistos gold. É a reação do diplomata às afirmações

de Ana Gomes. Em entrevista ao Hoje Macau, a antiga eurodeputada condenou a política do Governo português e a forma como personalidades como o ex-ministro Mário Lino e o Vítor Sereno a promoveram. “Foi feita a colocação de antigos chefes de gabinete em posições chave do aparelho diplomático na China, por exemplo, para a angariação de ‘vistos gold’, o que favorece a corrupção”,

acusou Ana Gomes ao diário em língua portuguesa. Na entrevista, Ana Gomes chegou mesmo a identificar nomes: “O antigo ministro Mário Lino é um dos que me dizem que tem uma empresa envolvida na operacionalização dos vistos gold. Além disso, vi várias vezes Vítor Sereno, na qualidade de cônsul em Macau e Hong Kong, a fazer auto-promoção do seu papel nos esquemas dos ‘vistos

gold”, garantia. Em resposta à Rádio Macau, Vítor Sereno deixa claro que “nunca pactuaria com qualquer situação ilegal ou menos clara” e que seguiu “durante cinco anos e meio uma política de rigoroso cumprimento das instruções que recebia no sentido de promover ativamente a diplomacia económica, na qual se inserem os ‘vistos gold’”. ■

C.B.S

葡萄牙希望葡語國家「更有成效」

Portugal quer Lusofonia “mais produtiva”

葡 萄牙外交部長席爾瓦 (Augusto Santos Silva) 要求非洲開發銀行降低最低融資門檻，以便使葡語國家能「充分發揮作用」。他表示：「在非洲開發銀行的正常運作中，對於可資助的項目，價值必須至少為3000萬歐元（約2.7億澳門元），這金額對莫桑比克、佛得角、幾內亞、聖多美甚至安哥拉等經濟體來說，是太高了。」葡國政府已撥出4億歐元（接近36億澳門元）的協議，在安哥拉、莫桑比克、佛得角和聖多美和普林西比發展65個項目。■



O ministro dos Negócios Estrangeiros português pediu ao Banco Africano de Desenvolvimento para descer o limiar mínimo dos financiamentos para que o Compacto Lusófono seja “totalmente produtivo”. “Nas operações normais do Banco Africano de Desenvolvimento, para que os projetos sejam financiáveis, têm de ter um valor de pelo menos 30 milhões de euros (cerca de 270 milhões de patacas), e acho que esse é um valor demasiado alto quando falamos de economias como a moçambicana, a cabo-verdiana, a guineense, a são-tomense e mesmo a angolana”, defendeu Augusto Santos Silva. O Compacto Lusófono, para o qual o Governo português atribuiu 400 milhões de euros (perto de 3.600 milhões de patacas), tem como objetivos a concretização de 65 projetos em Angola, Moçambique, Cabo Verde e São Tomé e Príncipe durante este ano. ■

澳門理工學院院長嚴肇基表示，畢業生的就業率令人「非常滿意」，約為90%，他強調葡萄牙語是一個附加價值。「他們可以在三個月內找到工作，這是基本，但完成葡萄牙語課程的學生有更多機會獲得更好的工作。因為葡萄牙語非常受歡迎，而澳門是葡語國家的平台，他們可以有更多機會。」嚴肇基在理工學院畢業典禮上發表演講。本學年，理工學院有680名學生畢業，希望在未來五年內再增加500名學生。也就是說，由目前的3600名學生增至4100名學生。嚴肇基表示：「我們希望有更多的學生，特別是研究生，學習不同級別的葡萄牙語。」

葡萄牙語可「增值」
PORTUGUÊS É “MAIS-VALIA”

O presidente do Instituto Politécnico de Macau (IPM) afirmou que a taxa de emprego dos alunos finalistas da instituição “é muito satisfatória”. Marcus Im realça que ronda os 90 por cento e salienta o português como uma mais-valia. “Conseguem arranjar trabalho em três meses. É um número geral, mas os alunos que terminam os cursos de português têm mais oportunidades de conseguirem melhores trabalhos. Porque o português está muito em voga, e Macau é uma plataforma para os países de língua portuguesa. Têm muitas oportunidades”, sublinhou o responsável à margem da cerimónia de graduação do IPM. Este ano letivo, foram 680 os estudantes que terminaram os estudos no IPM que quer ter mais 500 alunos nos próximos cinco anos. Ou seja, dos 3600 que tem agora quer passar para 4100 estudantes. “Queremos ter mais estudantes, sobretudo nos programas de pós-graduação, a estudarem português, em diferentes níveis”, realçou Marcus Im.

